

INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO

# BOLETIN

## 134

TOMO XXXIV - N.º 3

SEPTIEMBRE DE 1960



Publicado por el Instituto Interamericano del Niño  
Calle 10 de Agosto, No. 100, San José, Costa Rica

EL INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO es un centro de información, estudio, documentación, consulta, asesoramiento y acción social de todos los problemas relativos a la maternidad, niñez, adolescencia y familia, en América.

Fue fundado el 9 de junio de 1927, después de lo resuelto en el IV Congreso Panamericano del Niño de Santiago de Chile. Durante treinta años llevó el nombre de Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia. La iniciativa se debió al Dr. Luis Morquio y en su honor fue designado el Uruguay como país sede. Desde 1954 posee su edificio propio en Montevideo.

Está regido por un Consejo Directivo, formado por un Representante de cada país americano, participando en él las veintiuna repúblicas. Como eje central tiene el INSTITUTO su oficina en Montevideo, de la que es Director General, el Dr. Víctor Escardó y Anaya.

Trimestralmente, desde 1927 se edita un Boletín. En los meses intermediarios aparece el Noticiario con el movimiento de la protección a la infancia en América. La copiosa biblioteca especializada está a disposición de todos los estudiosos de América por un servicio de "microfilms". Además, el INSTITUTO publica bibliografías, realiza encuestas, promueve seminarios que impulsan en América el mayor bienestar del niño.

El Congreso Panamericano del Niño es uno de los órganos por los que se cumplen las actividades del INSTITUTO. Se reúne cada cuatro años en distintas capitales de América. Es una conferencia especializada intergubernamental, de acción cultural y científica que estudia los problemas del niño y de la familia, formulando recomendaciones que el INSTITUTO debe llevar a la práctica.

Desde 1949 el INSTITUTO está incorporado como Organismo Especializado Interamericano a la Organización de los Estados Americanos.

---

**BOLETIN**  
DEL  
**INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO**  
EX  
**Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia**

---

FUNDADOR: DR. LUIS MORQUIO

DIRECTOR:  
DR. VICTOR ESCARDO Y ANAYA  
DOMICILIO: MILLAN 2679

**134**

DIRECCION Y OFICINAS DEL INSTITUTO:  
**8 DE OCTUBRE No. 2882 — MONTEVIDEO (URUGUAY)**  
TELEFONO: 4 35 44  
DIRECCION TELEGRAFICA: INAMPRIN - MONTEVIDEO





# INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO

EX

Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia

ORGANISMO ESPECIALIZADO INTERAMERICANO

## CONSEJO DIRECTIVO

### Mesa

Presidente: Dr. Marco Tulio Magaña  
Vicepresidente: Sr. P. Frederick DelliQuadri  
Secretario: Dr. Luis Montaña Roldán

### Representantes de los Estados Miembros

Argentina	Dr. Rafael Sajón, Lavalle 1334 - Buenos Aires.
Bolivia	" Luis Montaña Roldán, Casilla de Correo 2602 - La Paz.
Brasil	" Mario Olinto, Rua Embaixador Morgan 35 - Humaitá - Río de Janeiro.
Colombia	" Héctor Pedraza, Carrera 8ª N. 48-44 - Bogotá.
Costa Rica	" Carlos Sáenz Herrera, Apartado 2278 - San José.
Cuba	Dra. Elena Moure, Ave. 187, Nº 6046, - Repto. Fontanar - La Habana.
Chile	" Luisa Pfau David, Valentín Letelier 1373. Depto. 405. Santiago.
Ecuador	" Carlos Andrade Marín, Roca 605 - Quito.
El Salvador	" Marco Tulio Magaña, Avenida Universitaria 1154. San Salvador.
Estados Unidos de América	Sr. P. Frederick DelliQuadri, 2 East 91st. Street. New York 28 - N. Y. - U.S.A.
Guatemala	Dr. Werner Ovalle L. 2ª Avenida Nº 19-46. Zona 1 - Guatemala.
Haití	Sr. L. Max Fouchard, Bureau du Travail - Port - au - Prince.
Honduras	Dr. Asdrúbal Raudales Alvarado - Clínica Raudales - Midence, Comayagüela, D. C.
México	" Antonio Prado Vértiz, Frontera 187 A. bis - México.
Nicaragua	Dr. Rodrigo Quesada, 6ª Ave. S.E. Nº 104 - Managua.
Panamá	Srta. Elsa Griselda Valdés, Ministerio de Trabajo, P. Social y Salud Pública - Panamá.
Paraguay	Dr. Ricardo Odríozola, Eligio Ayala 510 - Asunción.
Perú	" Otto Fiek Campodónico, Apartado 4524. - Lima.
Rep. Dominicana	" Nelson Calderón, Calle "Hermanos Deligne" 15. Ciudad Trujillo.
Uruguay	" Evangelista Pérez del Castillo, Francisco Soca 1319, Montevideo.
Venezuela	" Ernesto Vizcarrondo, Qta. Majagual. Av. Bogotá. Urbanización Los Caobos - Caracas.

Oficina: 8 de Octubre 2882 — Montevideo

Director General  
Dr. Víctor Escardó y Anaya





# BOLETIN

DEL

## INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO

EX

Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia

---

### SUMARIO — SOMMAIRE — CONTENTS

---

	Pág.
<b>XX Aniversario del Instituto Interamericano de Estadística .</b>	<b>289</b>
Discurso del Dr. Víctor Escardó y Anaya, Director General del IIN .....	289
Discurso del Ser. Vicepresidente del Instituto Interamericano de Estadística, Dr. Adolfo Morales .....	292
Palabras por el Prof. Menazel Schellenberg Orloff .....	295
<b>XI Congreso Panamericano del Niño. Bogotá-Colombia. Discurso del Director de la Oficina Sanitaria Panamericana,</b>	
Dr. Abraham Horwitz .....	298
Discurso del Delegado de Argentina, Dr. Juan Carlos Landó	302
Discurso del Ministro de Salud Pública de Colombia, Dr. José Antonio Jácome Valderrama ..	304
Discurso del Delegado de México, Dr. Antonio Prado Vértiz	307
<b>La función social de la escuela rural en la educación de la familia campesina. Antecedentes .....</b>	<b>310</b>
<b>La función social de la escuela rural en la educación de la familia campesina. Por Sara Vasallo Bedoya. Perú .....</b>	<b>312</b>
<b>La fonction sociale de l'école rurale dans l'éducation de la famille paysanne. Por Kénold J. Moreau. Haití .....</b>	<b>333</b>
<b>La educación de niños insuficientes mentales. Informe por el Dr. Juan Carlos Chans Caviglia .....</b>	<b>344</b>
<b>Calendario de congresos, conferencias, reuniones y seminarios</b>	<b>353</b>
<b>Libros y revistas: Le rôle des migrations dans le monde libre. Par Paul A. Ladame. OMS. Preparación del maestro para la educación sanitaria. Guías prácticas para la educación extraescolar. UNESCO. Revue de Science Criminelle et de</b>	

Droit Penal Compare. La delinquance juvenile en Belgique de 1939 a 1957. Par Aimée Racine .....	355
Informaciones: El Instituto Interamericano del Niño en los Congresos de Pediatría de Caracas, Venezuela. Un programa experimental de auto-ayuda familiar dirigido por la federación de protección a la infancia de los Estados Unidos de América .....	360



**BOLETIN**  
DEL  
**INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO**  
EX  
Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia

---

## **XX.º Aniversario del Instituto Interamericano de Estadística**

El día 19 de julio próximo pasado, de acuerdo con lo dispuesto por su Dirección General, el INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO, realizó un acto público en celebración del XXº Aniversario del Instituto Interamericano de Estadística.

Calificadas personas y funcionarios vinculados a las actividades interamericanas y estadísticas estuvieron presentes o hicieron llegar sus mensajes de adhesión a la simpática ceremonia que congregó una numerosa concurrencia en la sede de nuestro INSTITUTO.

Los discursos pronunciados y que transcribimos a continuación, informan acabadamente de los objetivos perseguidos con la realización del acto que comentamos. Al incorporarlos a nuestro Boletín lo hacemos con la seguridad de contribuir al mejor conocimiento y divulgación de la obra que realizan los organismos especializados del sistema interamericano dependientes de la O.E.A. y en especial el homenajeado INSTITUTO INTERAMERICANO DE ESTADISTICA.

### **DISCURSO DEL Dr. VÍCTOR ESCARDO Y ANAYA**

Director General del I.I.N.

Nuestro Instituto está hoy de fiesta. No sólo por la presencia de tan distinguidos amigos sino por el motivo que nos congrega. Entre los organismos especializados de la O.E.A. uno de ellos acaba de cumplir veinte años de lucida y eficaz existencia: el Instituto Interamericano de Estadística. Nacido en 1940 a raíz del VIII Congreso Científico Americano, comenzó a la vida en la ciudad de Wáshington, donde hoy, en los locales de la Unión Panamericana, desarrolla sus actividades. Las razones que han impulsado a nuestro INSTITUTO para realizar esta amable e íntima fiesta de familia, son varias. Es primero y principal, el hecho de que

los dos Institutos, el nuestro con treinta y tres años de vida y el de Estadística, con veinte, al entrar al sistema interamericano con motivo de la creación de la O.E.A., son dos vigorosos jóvenes hermanos en la familia de la Organización de los Estados Americanos. Por lo tanto sus alegrías nos son comunes como lo son también las de los otros cinco organismos fraternalmente unidos, la O.S.P., la C.I.M., el I.P.G.H., el I.I.I., y el I.I.C.A.

En segundo lugar, el interés que cada día se hace más intenso, en nuestro Instituto, por esta disciplina. La creación del Departamento de Estadística en 1957 ha ampliado las actividades que habían comenzado en años anteriores, y en las que personalmente me había empeñado, pero que ahora esta Dirección General ha desarrollado y afirmado. Las estadísticas que se refieren al niño y a la familia van a dar lugar dentro de breve plazo publicaciones con datos concienzudamente preparados. Siguiendo esa línea, nuestro Instituto que el año pasado 1959, en Bogotá, organizó un Congreso Panamericano del Niño, el undécimo, colocó, por la primera vez, una Seccional de Estadística que estudió ese aspecto del Abandono del Niño en las Américas, tema central del Congreso.

Y en tercer lugar, el vínculo personal que une en este momento a nuestros dos Institutos, por ser el Dr. Adolfo Morales, Director de nuestro Departamento de Estadística, el Vicepresidente del Comité Ejecutivo del IASI.

No es posible pensar en el IASI sin recordar algunas de las personalidades ilustres cuyos nombres están definitivamente adheridos a su nacimiento y a su actividad. Ellos son: El Dr. Halbert L. Dunn, uno de los más entusiastas gestores de la idea y Miss Elisabeth Phelps, trabajadora de las primeras etapas. Junto a ellos, Francisco de Abrisqueta y hoy Tulo Montenegro, el actual secretario general. A su lado y en los distintos países del continente, un conjunto distinguido de estadísticos y colaboradores, continúan con entusiasmo la noble tarea, y es un gran gusto para esta Dirección General el ver reunido aquí al grupo que en el Uruguay son los miembros titulares del Instituto Interamericano de Estadística.

El Instituto Interamericano de Estadística tiene una estructura interesante con una precisa relación con la O.E.A. Ha trabajado en estos veinte años auscultando las necesidades de las Naciones y señalando rutas que se deducen lógicamente de sus investigaciones. Consultando el bienestar del continente, no ha olvidado ninguno de los rubros importantes y así le han interesado las estadísticas económicas, industriales y comerciales, las vitales y sanitarias, las demográficas y sociales, las de educación y cultura, la educación estadística, su entrenamiento, el vocabulario de nuestros



cuatro idiomas americanos, la coordinación de las estadísticas para que todos hablemos el mismo lenguaje.

¡Ah señores!, hablar el mismo lenguaje, qué problema delicado es el de nuestra jerga científica en los países de nuestro continente. Esto debe ser buscado en todas las disciplinas. Ha sido también preocupación del IASI.

Y así ha intervenido en conferencias y congresos, llevando siempre su palabra aleccionadora.

Una atención especial ha sido dedicada al Censo de las Américas en el cual cada nación hace su propio trabajo, pero la coordinación general la efectúa el IASI. Esta obra es de gran trascendencia y su no realización hace imprecisos muchos de los datos obtenidos.

A grandes rasgos he señalado algunas de las principales actividades del IASI. No es este el momento de pormenorizarlas todas. Su acción ha sido eficaz y útil en América y no dudo de que será intensificada en adelante.

Señores:

La Estadística no es bien comprendida todavía por todos los que, sin conocerla, se ven obligados a utilizarla. Se quiere que lo dé todo. A veces lo que conviene. Otras, lo que halaga y envanece. Porque la verdad, en estadística, como en todas las cosas, no es siempre deseada y muchos huyen de su claridad.

La Estadística es ciencia y es arte. Como ciencia, lleva el desarrollo de los cómputos nacionales, dentro de cada país, buscando las informaciones en su misma fuente. Como arte maneja estos datos y los muestra como lo hace el artífice con su obra maestra. Se ha dicho que el arte es una emoción organizada, mientras que la ciencia es el conocimiento también organizado. Las dos cosas deben pues, coordinarse para el perfecto resultado.

El grupo de distinguidos estadísticos aquí congregados, que representan en cierto modo a todos los que en América laboran en esta difícil y profícua tarea, es una prueba ostensible de lo que vengo diciendo. Ellos están haciendo ciencia y arte y van prestando en el continente una ayuda que ilumina y detalla todos los hechos, mostrando en el cuadro o en la gráfica lo que es y lo que debe ser.

¿Cuál es el porvenir del IASI? Sobre todo una función de coordinación y de difusión de los estándares de comparación. Esto facilitará la integración a nivel continental. Ese es el gran programa en las naciones del continente americano.

En la primera Reunión de los funcionarios dirigentes de los organismos especializados de la O.E.A. convocada por el Secretario General, doctor José A. Mora y realizada en Washington del 5 al 7 de mayo de 1958, refiriéndome a las relaciones entre nues-



tros Institutos especializados de la O.E.A. expresé cuales eran las dificultades que había entre ellos para una más eficiente acción conjunta. Señalaba entonces la necesidad de una conciencia interamericana más precisa, la mutua falta de conocimiento, la carencia de conexión de programas y la deficiencia de colaboración, como algunas de las causas principales. E indiqué los remedios. Necesidad de un más íntimo conocimiento, de definir y puntualizar nuestros campos de acción, de realizar más efectiva colaboración, de lograr todos juntos una mayor unión con la O.E.A.

En dos años hemos visto los progresos obtenidos y esta reunión de hoy, pone de manifiesto ese espíritu que se va adentrando en nosotros, al trabajar todos por conseguir el bienestar de nuestro continente americano.

Señores:

Como lo he dicho al principio, ésta es una reunión de familia. El Instituto Interamericano del Niño, que no concibe un estudio a fondo del niño y de la familia que no esté fundado en serias y bien estudiadas estadísticas, afirma una vez más su deseo de colaboración estrecha con el Instituto Interamericano de Estadística, aprovechando esta dichosa oportunidad de sus veinte años para hacer votos sinceros por el progreso de las estadísticas en América, bajo su sabia dirección y que una acción de conjunto cada vez más íntima, nos una, dentro de la magnífica constelación de la O.E.A.

---

#### DISCURSO DEL 3er. VICEPRESIDENTE DEL INSTITUTO INTERAMERICANO DE ESTADISTICA, DR. ADOLFO MORALES

La incorporación a la Organización de los Estados Americanos de instituciones interamericanas preexistentes, como organismos especializados en 1949, vino a completar la estructuración del sistema interamericano, ampliando y diversificando el espectro de la acción con que este sistema se proyectaba en todos los países del Continente.

Esos organismos incorporados tuvieron distintos orígenes y diferentes son las fechas de las fundaciones respectivas.

Así el primero en surgir fue la Oficina Sanitaria Panamericana, que nació en 1902; apareció luego el llamado inicialmente Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia, que es el actual Instituto Interamericano del Niño, surgido a la vida en 1927. Vió la luz, luego, la Comisión Interamericana de Mujeres en 1928 y al año siguiente el Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Luego en 1940 el Instituto Indigenista Interamericano y el Instituto Interamericano de Estadística y, últimamente, en 1944, el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas.

Sería largo e inoportuno señalar ahora, la acción que cada uno de esos organismos desarrolla en el Continente y solamente centraremos nuestra mirada en el Instituto Interamericano de Estadística, cuyo vigésimo año de vida conmemoramos hoy.

Cuando una obra se ha desarrollado y empieza a florecer habiendo alcanzado su edad adulta, es muy fácil olvidar las dificultades inherentes a su puesta en marcha, a su crecimiento inicial, a sus primeros tiempos. Se desconoce a veces el esfuerzo y el empeño que, rayamos, en ocasiones, en sacrificio ponen, al servicio de esa obra quienes consagran una verdadera devoción en aras de ella.

Para quienes conocen la función que la estadística cumple en la sociedad moderna, no ha pasado desapercibido que la creación del Instituto Interamericano de Estadística, de acuerdo a los objetivos que indujeron a su creación y que figuran en sus estatutos, ha constituido un gran acierto.

La promoción del desarrollo de los distintos tipos de estadística en los países del Continente constituía una perentoria necesidad, como lo era también el estímulo de la enseñanza de dicha ciencia.

La tradición que exhibía el Instituto Internacional de Estadística con cerca de un siglo de existencia era inducente para que fuera desarrollada circunscripta a un nivel continental, una acción incisiva y práctica.

Los primeros años de vida activa y eficiente, permitieron vislumbrar la cristalización en realidades de los objetivos de sus promotores.

Por sucesivas transformaciones cumplidas en función de la eficiencia demostrada, el Instituto llegó a integrar la Organización de la Unión Panamericana, sin perder su carácter inicial de asociación profesional.

Este último carácter es muy importante de destacar. El estatuto determina una cuota máxima de 15 miembros titulares por cada país. Esto hace que el Instituto constituya una verdadera entidad profesional para la cual, los miembros titulares de cada país constituyen un verdadero núcleo o capítulo nacional que induce en su medio al desarrollo de la estadística.

Muchos son los temas y los capítulos de la Estadística sobre los cuales incide la acción del Instituto Interamericano de Estadística, sería largo examinar todos ellos y en consecuencia, sólo nos limitaremos a algunos.

La colaboración del Instituto Interamericano de Estadística en la promoción del Censo Continental de 1950, fue verdaderamente eficaz y es digna de destacarse. La iniciativa fue ampliamente respaldada y así se obtuvo por primera vez el panorama censal de

la casi totalidad de los países del Continente, pues sólo lamentables excepciones fueron las constituidas por algún país que no realizó esa operación.

El Instituto, en aquel entonces, extremó sus posibilidades de cooperación promoviendo reuniones de técnicos nacionales difundiendo publicaciones y colaborando en la ayuda técnica a los países, con el fin de elevar los umbrales de eficiencia de la operación censal y de propender al uso de patrones que facilitaran las comparabilidades.

Terminado aquel esfuerzo el Instituto ha centrado su actividad en la materia, propendiendo a la realización del segundo Censo Continental.

En lo que respecta a la enseñanza de la Estadística en los países del Continente, el Instituto de Estadística ha realizado dos acciones verdaderamente magníficas por su proyección. Una de esas acciones se ha realizado a través de los centros interamericanos de enseñanza, de los cuales, el de acción continuada más prolongada es el CIEF (Centro Interamericano de Estadística Económica y Financiera) que funciona en Santiago de Chile desde hace ya varios años. En Centro América y el Caribe han funcionado varios centros de formación estadística en años sucesivos.

La otra de las acciones en pos de la enseñanza, ha sido la formación de la Biblioteca Interamericana de Estadística Teórica y Aplicada, (BIETA) que ha difundido en los países americanos la traducción de textos de gran importancia, máxime cuanto que la bibliografía estadística en español no era señaladamente abundante.

La intervención del Instituto en las Conferencias Interamericanas de Estadística ha sido decisiva, pues, al ejercer su patrocinio y tomar a su cargo toda la parte de la organización contribuyó a su éxito rotundo. La documentación emergida de la III Conferencia Interamericana de Estadística tanto por las recomendaciones votadas como por los documentos básicos de trabajo y de referencia constituye un verdadero "digesto" de verdadero valor que contempla aspectos fundamentales de todas las estadísticas básicas. En todo ello el Instituto tuvo una participación activa y eficaz.

Como resultante de esa Conferencia, el Instituto mantiene una intensa labor en el sentido de propender al desarrollo de las estadísticas continuas en todos los países del Continente.

Si en su génesis precisó del empuje creador de espíritus generosos y románticos entre los que figuran personas de tal valía como el Dr. Halbert Dunn, el Instituto Interamericano de Estadística, como organismo especializado de la OEA, necesitó para la mejor efectividad de su acción, el apoyo y el calor de ésta.

Ese apoyo y ese calor le han sido brindados merced a la amplia comprensión de la utilidad que representa para el desarrollo



de los países del Continente, el mejoramiento de todos los tipos de estadísticas básicas.

No sería justo pasar por alto el interés que ha puesto al servicio de ello el Señor Secretario General de la OEA, Dr. José A. Mora.

Considero que en este acto de celebración que subraya al mismo tiempo un sentimiento de armonía fraterna entre los organismos hermanos que integran el sistema interamericano que comanda la OEA, si no lo están físicamente, espiritualmente están presentes aquí el Presidente del Instituto Interamericano de Estadística Dr. Herbert Marshall, los compañeros del Comité Ejecutivo Srta. Carmen Miró y Dres. Abelardo Achecar y José Blasco y el Secretario General Sr. Tulo H. Montenegro.

Somos portavoces en este momento del agradecimiento del Instituto que reúne, en su seno cerca de dos centenares y medio de profesionales estadísticos que dispersos por todos los países del Continente tratan de difundir y llevar adelante una acción que en último término se orienta a contribuir al mayor bienestar del habitante del Continente Americano en la más amplia acepción democrática del término.

Este acto de celebración del XX aniversario del Instituto Interamericano de Estadística, que se realiza por iniciativa del Director General del Instituto Interamericano del Niño, Dr. Víctor Escardó y Anaya a quien agradecemos personalmente, no es sino testimonio de que entre los organismos especializados de la OEA, debe existir una acción concurrente y armónica para la mayor efectividad de las acciones que compete a cada uno de ellos a través del Continente.

---

#### PALABRAS POR EL PROFESOR MENAZEI SCHELLENBERG ORLOFF

Con gusto he aceptado el alto honor que significa expresar en este acto la adhesión y el júbilo de los miembros titulares del Instituto Interamericano de Estadística radicados en el Uruguay, al celebrarse el XXº Aniversario de su fundación.

No son éstas las palabras convencionales que se pronuncian en tales ocasiones, pues el IASI, como también el Instituto Interamericano del Niño, no son instituciones convencionales dentro de la Organización de los Estados Americanos, que agrupa a los países del Continente, y en cuyo seno se desenvuelven.

La función que cumplen la estadística y los organismos técnicos internacionales especializados como el IASI, en momentos

críticos para la estructura económica y social de la Humanidad, justifican nuestra fe en mejores soluciones para el porvenir, y nuestro sincero homenaje hacia el Instituto que celebra un nuevo aniversario y hacia la Organización de los Estados Americanos que lo patrocina.

Nadie ignora el rol fundamental que desempeña la información en el desenvolvimiento libre y armónico de nuestra vida de relación y en el de las instituciones públicas y privadas a través de las cuales aquélla se expresa en la sociedad.

Y ésta es la parte humana que hoy deseamos señalar en la fundación de la estadística y del IASI.

La más ajustada definición de la libertad del hombre es, a nuestro juicio, aquella que exige para él las llamadas cuatro libertades, a fin de que no sufra ni la enfermedad, ni la ignorancia, ni la pobreza ni el temor.

Pero, como es fácil comprender, la definición de estos cuatro flagelos de la Humanidad, su localización y medida constituyen un requisito previo para cualquier acción tendiente a exterminarlos.

Todo programa, nacional o internacional, que pretenda asegurar los derechos fundamentales del hombre, se basa pues en informaciones que directa o indirectamente se refieren a estos cuatro grandes capítulos de la lucha de las sociedades por subsistir y por superarse.

La Estadística constituye un método objetivo inevitable en tales evaluaciones, y de ahí su importancia y su responsabilidad en la solución de los grandes problemas de la época.

Como es sabido, su rol, por otra parte, no es meramente informativo, sino que permite al investigador de los fenómenos sociales, utilizar las masas de datos recogidos a lo largo del tiempo y del espacio, para desentrañar las constantes y las claves o leyes de los procesos que más interesan a las colectividades.

Y aún más, en muchos países —el nuestro es actualmente una excepción— el recuento de la población sirve de base para la constitución del Parlamento cuya Cámara baja se integra en ellos por un número de legisladores proporcional al de habitantes de la diferentes circunscripciones territoriales.

La obra de IASI, a través de Comisiones permanentes, de congresos y de la labor de sus especialistas, al profundizar y uniformar la técnica de esas investigaciones, y al propender a desarrollar una corriente internacional cada vez más intensa y ajustada de informaciones vitales, está ayudando eficazmente a construir un mundo mejor y más seguro y está luchando en primera línea por eliminar esos cuatro flagelos que esclavizan al hombre y degradan a la sociedad: la enfermedad, la ignorancia, la pobreza y el temor.

Es en atención a esta obra eminentemente humana, a través de la técnica, que los miembros del IASI nos sentimos orgullosos del Instituto y de ser sus soldados en este rincón privilegiado de América, junto con los demás técnicos que libran la misma batalla.

Es por ese motivo que le rendimos nuestro más emocionado homenaje y le auguramos larga y fructífera vida.

---



# XI Congreso Panamericano del Niño

Bogotá - Colombia

Damos a conocer a continuación los discursos que corresponden a la sesión de clausura, del XI Congreso Panamericano del Niño, realizado en la ciudad de Bogotá, Colombia, del 22 al 29 de noviembre de año próximo pasado.

Discurso del Director de la Oficina Sanitaria Panamericana,  
Dr. Abraham Horwitz

En esencia, Platón, en la República, dialoga sobre el concepto de justicia pero sus ideas dicen relación con diversos problemas del alma humana. "Se ha de entender por este nombre de justicia, lo que en común llamamos virtud y de otro modo hombría de bien o concertante armonía universal de las acciones; es decir, aquel hábito de vivir en un todo conforme al dictámen de la recta razón, que constituye al que lo posee en la clase de hombre justo. Tomada la justicia en este sentido generalísimo, se identifica con la República, concertada y estrechamente unida, de forma que parezca no más de una sola alma; y la verdadera República equivale a la justicia de todos los ciudadanos, por la cual cada uno desempeña su cargo u oficio como es debido. En algo, no obstante, pueden distinguirse, en cuanto la República es como el argumento y materia de que se vale y la justicia es como el fin y término; de modo que Platón toma por objeto una República con el fin de manifestar en grande, en términos que a nadie se le oculte, la naturaleza de la justicia".

Nos ha parecido apropiado recordar las condiciones de una sociedad ideal en un Congreso en que se ha analizado, por un conjunto distinguido de expertos de buena voluntad, los problemas del abandono de la infancia. Y es apropiado, porque el abandono es una enfermedad de la sociedad a cuyo origen y desarrollo contribuye todo el cuerpo social con su manera de vivir, sus pensamientos tradicionales y del momento, sus actitudes y costumbres, con la personalidad de cada uno y con la moral colectiva. El abandono de la infancia es una expresión del eterno dilema que ha afectado a los hombres entre la moral y la conveniencia, en busca de una felicidad que se hace depender más de "nuestra condición" que de "nuestra conducta".

El dominio del hombre debiera estar regido por una armonía de la inteligencia, de los afectos y de las emociones. Propio de su constitución es hacer el bien, vibrar con los sufrimientos y evitar los sacrificios inútiles. Son las expresiones mejores de la vida del espíritu. Sólo cuando los límites de la tolerancia bordean los contornos de la dignidad procede revisar los sentimientos. Así se muestra la fuerza y la vitalidad de nuestra especie. Lamentablemente, las presiones del diario vivir están interfiriendo con esta tendencia natural de los hombres en una escala creciente que hace mirar con gran preocupación el futuro. El problema reside en la inseguridad de los seres humanos para reconocer lo que es el bien absoluto, porque en este caso todas sus dudas desaparecerían y su vida se orientaría por cauces ciertos hacia el bien común. Es en este sentido que Platón considera que "toda la virtud es conocimiento y que todos los errores son involuntarios"; es decir, derivan de una falsa suposición de lo que es el bien. Así se explica el abandono de los niños, que si bien aparece totalmente irracional e injustificable, encuentra cabida en el espíritu de aquellos que no han logrado las oportunidades para tener una sólida vida interior que les permita conocer las reales consecuencias de sus actos. Y por esto es igualmente culpable la sociedad que no les ha dado esas oportunidades, que no ha mostrado una conducta colectiva para impedir dichas acciones y que, muy por el contrario, las ha amparado consciente o inconscientemente.

Los menores abandonados forman parte de un gran grupo de niños cuya situación algunos han definido como "una condición genérica que comprende un gran número de estados adversos, cada uno de los cuales constituye un cuadro peculiar con su etiología, pronóstico y tratamiento diferentes. Lo común de todos estos estados adversos estriba en el hecho de que alteran, inhiben o imposibilitan —transitoria o definitivamente— el desarrollo del niño y su normal convivencia dentro de la comunidad. Sus causas se enraizan en factores ligados a la personalidad del menor y/o en factores propios del medio familiar o del medio vecinal".

Tan importantes son las situaciones irregulares que implican abandono moral o material de los niños, como aquellas que afectan el proceso de adaptación del menor a la vida colectiva, las que incluyen problemas de la conducta, la huida del hogar, la vagancia, la delincuencia infantil y los estados de alienación. El grupo incluye también problemas que derivan de la escolaridad y de la salud. Basta sólo pensar, con respecto a la última, en la influencia de la desnutrición que es uno de los grandes factores que están condicionando la elevada mortalidad infantil en las Américas. Aún contamos anualmente 456.000 muertos menores de 1 año y 215.000 en el grupo de 1 a 4 años. En la raíz de este problema se mezclan

en grado variable la ignorancia, la miseria, la vivienda impropia, la falta total de saneamiento, la desnutrición, la carencia de atención médica y de prevención oportunas. Hay que considerar, asimismo, los problemas que afectan la condición jurídica de los niños, como es el caso de los menores disputados, de las desavenencias conyugales y los conflictos respecto a subsistencia de los hijos.

Vuestras deliberaciones se han referido esencialmente al abandono del niño en América considerando los distintos factores que lo condicionan y los métodos para resolver progresivamente este problema creciente. Si bien el énfasis de los debates se ha centrado en aquellos niños que pierden el apoyo moral o material de sus padres, en el análisis de toda esta cuestión se han considerado las otras situaciones que condicionan una infancia anormal.

Por ser una enfermedad social, aparece indispensable conocer previamente la magnitud del problema en cada comunidad para poder programar racionalmente las acciones de tratamiento, de control y de prevención. Los métodos corresponden a los que se aplican a los procesos que afectan a grandes grupos, cualquiera que sea su etiología y se incluyen en la concepción moderna de la epidemiología. Hay un importante campo de investigación en este sentido porque las informaciones respecto a este problema en las Américas son aún muy limitadas. Estos estudios son indispensables no sólo con fines cuantitativos sino también cualitativos, vale decir, con el propósito de establecer la importancia relativa de los factores que condicionan el problema en aquellos lugares donde es prevalente. Sobre esta base se pueden fijar los objetivos más importantes y urgentes dentro de las posibilidades reales que tiene cada país y sus instituciones para resolver progresivamente cada situación en particular.

Hay acuerdo que el problema del niño abandonado debe analizarse dentro del amplio contenido de los procesos socio-culturales de cada país. Para este análisis, el juicio de valores con respecto a los niños en una sociedad determinada, así como los factores económicos y los de carácter psicológico, en términos de determinantes éticos, juegan un papel fundamental. En América Latina, como en la mayor parte del mundo, el problema del abandono real de los niños, en aquellas sociedades que tienen rasgos culturales estables, es la consecuencia de la pobreza y de la falta de educación. La ilegitimidad no puede considerarse una causal absoluta, porque con frecuencia los niños son mantenidos de una u otra manera por los grupos familiares; no obstante, es un factor en cuanto condiciona un destino sombrío para esos niños y genera abandono espiritual, aunque no siempre físico.

El abandono y la vagancia parecen desarrollarse particularmente donde las formas socio-culturales establecidas se disocian



en un lapso corto, como ocurre con la industrialización que no va seguida de programas educacionales sobre la moral de la nueva forma de vida. Este es el gran problema sociológico que están enfrentando muchos países de América Latina en este período de industrialización rápida. Es evidente que el establecimiento de acciones perfectas para asegurar la evolución normal de las sociedades rurales e industriales es tarea muy difícil; pero con el conocimiento adquirido puede facilitarse dicho proceso por medio de un programa armónico con énfasis en educación, salud, habitación, bienestar, en condiciones mejores de lo que ha estado ocurriendo hasta hoy.

En teoría y en práctica, el método de elección para el tratamiento de abandono es la adopción, la que debe tener como propósito fundamental el bienestar del niño y no servir éste para resolver un problema psicológico de los futuros padres. Es una técnica difícil de aplicar, que requiere de gran madurez y sutileza por parte de quienes seleccionan las familias. El problema queda claramente definido en el siguiente pasaje del Comité de Expertos de las Naciones Unidas y de la Organización Mundial de la Salud, sobre los aspectos de higiene mental de la adopción: "El desarrollo satisfactorio de un niño resulta en mucho de ciertos factores ambientales favorables, particularmente durante el período de su dependencia. Un ambiente favorable es aquel que le da una sensación continua de cálido cuidado; lo protege de los impactos que resultan de cambios repentinos y completos, para su propia imaginación, especialmente cuando son repetidos; determina sentimientos de amor infinito por el niño como es".

La brusca separación de un niño de aquellos que le son familiares es una experiencia que lo trastorna particularmente y la severidad de la misma se intensifica por su repetición.

La colocación familiar es otro método útil de menor valor que la adopción y que involucra problemas igualmente delicados para los cuales se requiere, asimismo, de gran experiencia. La colocación en instituciones es el tercer método que confrontan todos los países de América, en vista que sólo un número pequeño de niños pueden beneficiarse de los procedimientos señalados. Es complejo "organizar" sentimientos universales, concitar actitudes de ternura estables y similares para un gran número de niños que son distintos en su modo de ser y en su capacidad de adaptarse a un ambiente extraño. De aquí que más que las facilidades de orden material para cumplir con la función espiritual que tienen las instituciones de colocación de menores, es indispensable un personal particularmente apto, con una vocación por vivir entre los niños y servirlos.

Estos métodos han sido largamente debatidos durante el Con-

greso con gran acopio de conocimientos y experiencias que serán de gran utilidad para la solución progresiva de este problema en el Continente. En lo que respecta a las funciones de salud, pensamos que ellas deben incorporarse a los programas generales de protección infantil de cada comunidad y de cada país. Lo natural es que estas actividades se coordinan con todas aquellas otras relacionadas con factores que condicionan el problema general del abandono. El asunto es de por sí tan complejo y delicado que no puede ser la provincia de un grupo determinado de expertos ni puede exponerse el futuro de los niños por conflictos menores de grupos e instituciones. Lo racional es determinar lo que puede hacerse de acuerdo con los recursos existentes y armonizar todos los esfuerzos, cualquiera que sea su origen, para realizarlo. Sólo el espíritu del niño abandonado debe dominar la escena y estimular la comprensión de todos aquellos que tienen un interés genuino por su destino. Esta actitud facilita a la vez la colaboración internacional en sus diversas esferas de acción, tanto dentro del sistema interamericano como mundial.

Reconforta, Señor Presidente, observar que un grupo selecto de expertos se hayan dedicado en este Congreso a intercambiar generosamente ideas y experiencias en torno a los niños abandonados. Y es reconfortante en el momento actual en que se advierte cómo las formas culturales van quedando más y más sumergidas en la tecnología de la civilización moderna. En su avance por conquistar la naturaleza, el hombre se está olvidando de la conquista de sí mismo. Lejos de su espíritu su propio yo; má lejos aún, los niños abandonados cuya única defensa parece ser su permanente mirar de ojos asombrados y el sentimiento que su propia pequeñez despierta.

---

#### Discurso del Delegado de Argentina, Dr. Juan Carlos Landó

En nombre del Gobierno de la República Argentina me honro en expresar su saludo al XI Congreso Panamericano del Niño y su agradecimiento por las distinciones que ha discernido a su Delegación.

Agradezco también al Gobierno y al noble pueblo de Colombia su recepción hidalga en esta hermosa y sugestiva ciudad de Bogotá. Quiero decir, asimismo, que el Gobierno y el pueblo argentino comparten el dolor de los colombianos por la muerte del ilustre ciudadano Alfonso López.

La Argentina ha visto con máximo interés la realización de este Congreso y el planteo temático del mismo. En efecto, la con-

sideración en su conjunto, de una cuestión general como es la del abandono de los menores en América, obliga, desde luego, a llevar la atención más allá de los empirismos circunstanciales o las consideraciones meramente técnicas y de especialización, para enfocar aquella problemática de manera total.

Así se apresura, sin duda, la respuesta a los interrogantes suscitados y, por supuesto, se intenta concretar la etiología y marcar los remedios a estos males. Pero no basta ello. Hay que realizar la acción con signo positivo y superar el riesgo de desintegración telética que el análisis supone. El abandono, en todas sus formas, significa o expresa siempre falta de protección parcial o total.

La protección integral, entonces, se debe, como obligación ineludible de la comunidad de los adultos y por la familia en primer término, a todos los menores. Ella comprende la prevención general y especial de los estados susceptibles de perjudicar su salud moral o física y el tratamiento específico de los casos particulares de carencia. Es obra de todos y no puede concebirse separada, fragmentada o contradictoria. Este hacer común está cargado de sentido proyectivo y ello le confiere la máxima jerarquía y le asigna la más tremenda responsabilidad.

Preparamos, al realizar nuestras vidas de adultos, el futuro inmediato y concreto de los niños y de los jóvenes que conviven con nosotros. Por eso pensamos que existe una responsabilidad paternal colectiva que impone deberes ineludibles de conjunto. Nuestros hijos son lo que hacemos de ellos, queriéndolo o sin querer. En la preparación del mundo que han de vivir tomamos parte de todas maneras. Ese mundo mejor que deseamos para ellos ha de edificarse sobre bases concretas de mejoramiento social e individual. Hay que incrementar las fuentes de trabajo, crear riqueza y distribuirla con justicia, posibilitando a todos el acceso a los bienes fundamentales de la cultura, hay que intensificar la ayuda, la asistencia y el apoyo, hay que perfeccionar los conocimientos técnicos, hay que afinar los instrumentos de cooperación.

Mas todo esto no sería bastante si quedara allí. Si queremos paz para ellos pacifiquemos nosotros nuestra vida. Las suyas deberán realizarse en plenitud de dignidad humana y capacidad de medios. Ceteramente señaló el Señor Presidente del Consejo Directivo del Instituto Interamericano del Niño, al rendir homenaje a Simón Bolívar, que este Congreso haría también obra libertadora. En efecto, la meta final de la protección que nosotros debemos a nuestros menores nos impone convertirlos en ciudadanos libres, aptos para convivir, armados en lo material de cuanto necesiten, pero concientes, por sobre todo del valor insobornable e inalienable de su personalidad moral. Nada hay más peligroso para un



estado portador de cultura, ha dicho un célebre filósofo, que la masificación de sus ciudadanos. La obra es del conjunto de la comunidad, con la cooperación del Estado que jamás habrá de ser paternalista.

La República Argentina, que ha tomado definitivamente el camino de su encuentro consigo misma, que es el camino de su encuentro con América, trabaja también en la protección integral de los menores con estas ideas básicas de libertad y comunidad. La ley que crea, sobre la base de lo existente, el Consejo Nacional de Protección de Menores, sancionada hace pocos días por el voto unánime de todos los sectores que componen el Parlamento Nacional, ha dado vigencia concreta a la realización de estos principios.

Nos inspira también la proximidad de la celebración del sesquicentenario de la Revolución del 25 de Mayo de 1810. Nada podrá honrarnos más, en el año venidero, que la presencia de los señores delegados y de cuantos quieran acompañarnos en tal oportunidad, en que, con cordialidad fraterna, deseáramos mostrarles, más que nuestras realidades, nuestras esperanzas argentinas y americanas.

Estamos dispuestos a colaborar y a apoyar con todos nuestros recursos y también con toda nuestra buena voluntad, constante y perpetua a las tareas que desde este Congreso se han señalado y a las demás que en el futuro se convengan para el bien de los menores de América a los cuales debemos proteger para salvar el futuro del mundo.

---

**Discurso del Ministro de Salud Pública de Colombia,  
Dr. José Antonio Jácome Valderrama**

Al decir las palabras de clausura del XI Congreso Panamericano del Niño, deseo expresar una vez más la sincera satisfacción del Gobierno de Colombia por el éxito obtenido en este certamen admirable. El hecho de que estén reunidas las delegaciones de los 21 países del Hemisferio Occidental, tal vez por primera vez en esta serie de congresos, lo interpretamos como un homenaje a nuestro país, que agradecemos de verdad.

El problema de la niñez abandonada en América ha sido debatido ampliamente en estos días y las conclusiones obtenidas van a estructurar programas y estatutos que definan y orienten una política eficaz y mejor para el bienestar del niño americano.

La calidad de las delegaciones presentes y la multiplicidad de las profesiones e intereses que se han vinculado a este congreso,

está diciendo muy a las claras la importancia que ha tenido y la forma como se ha respondido a esta cita, en donde una sana emulación digna de todo elogio, ha primado por sobre toda otra consideración para llevar las discusiones a ese plano elevado y sereno, en donde surgen las ideas y se establecen los programas que definirán una nueva filosofía.

Hemos propiciado con entusiasmo la celebración de este congreso, con el criterio de establecer una mayor comprensión entre nuestros países, un conocimiento más claro de las necesidades que tenemos y una vinculación definitiva y sincera en torno al niño, elemento el más valioso de nuestra sociedad y de quien depende el futuro de nuestras nacionalidades. Creo que el éxito obtenido satisface plenamente nuestros anhelos.

Para muchos, tal vez ha sido esta la primera vez que se reúnen con sus hermanos de América; para otros será una nueva oportunidad de encontrarse para discutir sus mutuos problemas y estrechar sus vínculos de amistad. Para todos, existirá al terminar esta jornada de estudio y trabajo, una visión más clara de lo que es América y se habrá formado un mejor criterio de entendimiento.

El niño americano ha sido el factor primordial de esta cita. En torno a él han estado todas las inteligencias y voluntades, para propiciarle un mundo mejor, para abrirle un horizonte más seguro, para crearle un medio ambiente más sano, para estimular legislaciones que lo protejan, para favorecer los cultivos que produzcan para él alimentos más nutritivos, para erradicar enfermedades que atenten contra su vida, para ayudarlo y llevarlo hacia una vida de salud física y mental, en donde los valores del espíritu, los principios de la religión y las condiciones del ambiente le permitan desarrollarse sano, vigoroso, alegre y confiado.

América es el continente del futuro y hacia acá está mirando el mundo moderno con fe y con esperanza. Por eso no debemos eludir la responsabilidad que está hoy en nuestras manos, al dar las pautas de la formación de los ciudadanos del mañana. Ellos serán los que dirán al mundo si la fe y la esperanza que se depositó en nosotros fue respondida con honestidad y con entusiasmo, con inteligencia y voluntad.

El desarrollo del continente americano es pujante y poderoso. Tenemos un suelo próspero y fértil que apenas empieza a descubrirse; múltiples recursos que estuvieron ignorados por siglos, apenas ahora surgen a la realidad; nuevas industrias y nuevos recursos agrícolas y ganaderos se ofrecen para el porvenir; los descubrimientos de la energía nuclear abren horizontes insospechados y posibilidades nuevas para casi todas las actividades del saber humano; la nueva era de la aviación y la astronáutica nos acerca aun más a las naciones distantes y quizá a otros mundos. Es-

tamos en la alborada de una nueva era que exige nuevas filosofías, nuevos criterios, nuevas modalidades en las relaciones humanas.

Por eso, la cita que hemos tenido en este picacho de los Andes, habrá de permitirnos otear el horizonte y mirar hacia el futuro con un criterio de mejor entendimiento y comprensión. El niño, el futuro ciudadano del mundo, nos ha ido llevando de la mano en el transcurso de estos días, para establecer un contacto más sincero y cordial en la fraternidad americana; para entender cómo los problemas que antes considerábamos únicos en nuestro país son problemas comunes a todos; para ir borrando las fronteras de la incompreensión y el malentendimiento, mientras tratados comerciales y de salud, de transporte y comercio, nos van acercando más y más. Acaso esta reunión panamericana del niño, esté dando ejemplo fecundo para el porvenir de otros pueblos y otras latitudes.

Si en Colombia, solamente, cada año crece su población en un cuarto de millón de habitantes y en veinte años más habremos duplicado nuestro capital humano, qué diremos de toda América, que con su fecundidad y su pujanza va hacia el porvenir con pasos de gigante? No podemos cerrar los ojos ante esta realidad apremiante, que nos dice que tenemos qué abrir nuevos frentes de trabajo, nuevas posibilidades para la agricultura; nuevas fuentes de abastecimiento; nuevas industrias y nuevas riquezas y nuevos capitales.

De otro modo, no demorará el día en que todo este horizonte de luz, alegría y progreso, se convierta en un horizonte siniestro y tenebroso de hambre, tinieblas y dolor. Afortunadamente el capital humano de América sabrá y podrá responder a estas inquietudes del futuro y a esas necesidades del porvenir.

El hecho mismo de encontrar aquí reunidos a gentes íntimamente vinculadas a los Jefes de Estado, a Ministros y Secretarios de Salud y Asistencia Social, a Profesores, Médicos y Juristas, a Pedagogos, Psicólogos y Psiquiatras; a Enfermeras, Asistentes Sociales y Maestros; a Civiles y Religiosos; en fin, a tantas gentes preocupadas por el bienestar social y el bienestar nacional y el bienestar de los niños y las sociedades de los pueblos de América, dice muy a las claras que estamos alerta y que deseamos enfrentar la realidad del futuro con vigor, con entereza y tal vez, hasta con arrogancia.

Para Colombia, ha sido un privilegio que agradecemos, el que los Gobiernos de América hayan respondido con tanta largueza y tanta cordialidad a la invitación que les hicimos para asistir a esta cita, enviando sus mejores unidades —hombres y mujeres íntimamente vinculados al progreso de sus pueblos— y permitiendo así estrechar conocimientos y fijar amistades que habrán de ser fecundos en el futuro.



Pueden estar seguros, Señores Delegados, de la gratitud de nuestro Gobierno y de nuestro pueblo y de la sinceridad de nuestros propósitos de fraternidad y solidaridad continental.

Pero quizá lo más valioso para vosotros, será el agradecimiento de los miles de niños de América, a quienes me parece ver a lo lejos extendiendo sus manos pequeñitas en aplauso simbólico a vuestros desvelos, a vuestros trabajos, a vuestras labores. Son los indiecitos de las montañas y los campesinos que trabajan nuestras tierras; son los niños que navegan nuestros ríos en canoas y champanes; son los pielesrojas del norte y los descendientes de los incas; son los pequeños de las grandes ciudades y los pueblos pequeños, a quienes hemos visto al recorrer nuestras carreteras y caminos o divagar por las calles, una veces con caras tristes, otras con rostros hambrientos y en algunas ocasiones con sus sonrisas brillantes y serenas.

El más bello espectáculo de la naturaleza es el niño. Y ese niño, nuestro niño de América, eleva su manecita pequeña, símbolo del porvenir, para agradecer y aplaudir vuestra labor.

---

#### DISCURSO DEL DELEGADO DE MEXICO, Dr. ANTONIO PRADO VERTIZ

El motivo de nuestra reunión en esta maravillosa ciudad de Bogotá fue el estudiar el abandono del niño en América. Los más connotados pensadores, los especialistas más destacados aportaron su trabajo y nos dieron sus luces para enfocar este problema que es apasionante e inmenso, del norte hacia el sur, del oriente hacia el poniente de esta nuestra América, el niño sufre el impacto del dolor, de la enfermedad y del hambre espiritual y física que acarrea el abandono. La familia latinoamericana está en crisis y en su desconsuelo vemos surgir no solo el abandono del niño por aquellos que tienen la misión de vigilarlo y protegerlo sino también ante la conciencia de los ciudadanos se perfila el abandono suicida del estado hacia su mayor riqueza, hacia su única esperanza, el niño de América.

Desde mis tierras mexicanas, donde las cumbres nevadas de los viejos abuelos Ixtaczihuatl y Popocatepetl vigilan el cielo prefado de negros nubarrones hasta las cumbres andinas que cobijan la inquietud de los pueblos sureños en cualquier aldea, en cualquier ciudad, el problema surge idéntico, por donde quiera encontramos niños que sin pan y sin amor duermen transidos de frío en los quicios de las puertas sempiternamente cerradas. En las frías avenidas de las altiplanicies o en las rumorosas callejas

de los trópicos encontramos una legión de madres desesperadas que ante el coro de los indiferentes y eternos fariseos, muestran en sus brazos descarnados sus niños moribundos. En todas las sendas en todos los caminos de esta América que como dijera el poeta aun cree en Cristo y habla en español vemos millares de niños que sin ilusiones, sin esperanzas, sin silabario y sin pan, deambulan por el mundo su miseria infinita. En verdad, señoras y señores, el problema es apasionante e inmenso.

Se abordó el problema como lo hacen los hombres de ciencia. Se estudiaron sus causas, se valorizaron sus efectos, se desmenuzaron las estadísticas y poco a poco surgieron las conclusiones y con ellas los propósitos de enmienda. Aparecieron soluciones brillantes, se habló de la eterna canción de los préstamos que pintan de oro las ilusiones fincadas. Pero en el fondo de todo aunque nunca se dijo pero vibrante y tangible se encontró que ningún país puede ser próspero, de que el niño será siempre la eterna víctima mientras que la mayoría de los habitantes de América sin importar credo ni color no gocen de bienestar integral. Los números nos dijeron en la frialdad de sus cifras que nuestras poblaciones han crecido y con ellas la producción agrícola e industrial, pero también dijeron verdades terribles: que a pesar de todo la participación de la masa popular en el ingreso nacional ha descendido, que la distribución de este mismo ingreso es atentadoriamente desigual, deformando persistentemente la demanda, limitando el mercado interior y reduciendo la producción de bienes de consumo. Nos dijeron que en todos nuestros países el salario familiar efectivo ha descendido al parejo del valor adquisitivo de nuestras monedas y que lucha sin esperanza con un costo de la vida que, en una espiral siempre ascendente, alcanza ya cifras por fuera de las capacidades económicas de nuestras familias, porque como un signo de nuestros tiempos nuestras economías solapadamente se han estructurado en monopolios que han hecho que una prenda de vestir, un alimento o un instrumento de trabajo hecho en el país por trabajadores y materias primas nacionales y con salarios de hambre sea tres veces más caro que el mismo producto elaborado en Norteamérica comprobando algo que está en la mente de todos: que si ganamos nuestro salario en monedas nacionales pagamos el costo de la vida en dólares para beneficio de unos cuantos que acumulan en su rapacería fortunas considerables y que detrás de cada pieza de pan, de un litro de leche, de un pedazo de carne que salvarían a nuestros niños del drama de la desnutrición hay un ejército de empresarios que sin ningún plan social buscando su egoísta provecho y sin tomar en cuenta los intereses de la comunidad encarecen estos productos alejándolos del poder adquisitivo del salario.

En todos nuestros pueblos el abandono del niño es idéntico: la falta de maestros y de escuelas primarias, la deficiencia sanitaria del medio, la desnutrición de la infancia y la desorganización creciente de la familia son problemas idénticos que van creciendo y creciendo en círculos dantescos que abruman hasta la exasperación nuestras conciencias oprimidas. El abandono del niño latinoamericano es inmenso, hacen falta hospitales, escuelas, alimentos, maestros, centros de asistencia y nuevos sistemas.

Por ello, para encontrar el remedio se han reunido en esta conferencia 21 naciones dispuestas firmemente a encontrar la solución del problema pero no en teoría, ni en utopías ni ilusiones, sino en un plan efectivo, porque ha llegado ya el momento en América en que nuestros conciudadanos ya no quieren discursos, ni frases bonitas sino toda la crudeza de la verdad. Nuestras naciones no quieren cañones, ni escuadras, ni préstamos al agobiante tanto por ciento de la usura internacional. No señores. Nuestros pueblos quieren que las armas se transformen en arados, que los tanques dé guerra se conviertan en tractores, que los préstamos interamericanos no sean hipotecas de la dignidad y el porvenir de la patria y que si de verdad queremos que nuestra América sea una, indestructible y eterna suprimamos definitivamente las discriminaciones raciales, la explotación del hombre por el hombre, la extracción indecorosa de nuestras materias primas y que del norte hacia el sur nos demos la mano en una cadena indisoluble de hermanos... Quiera Dios que en esta Bogotá, la capital de la gran Colombia con que soñara Bolívar, salgan las conclusiones definitivas que salven a nuestra niñez sepultada en su desesperanza. Que los gobiernos de América oigan la voz libre de sus maestros, de sus médicos, de sus trabajadores sociales que en esta reunión han dicho su verdad, su terrible verdad que representa la insatisfacción de nuestros tiempos.

En mi nombre los delegados de toda América agradecen la hospitalidad que Colombia brindara a nuestra reunión. Agradecen las atenciones de autoridades, colegas y ciudadanos de esta gran nación asegurándoles que llevan de regreso a su patria el recuerdo de la hospitalidad y el afecto de un pueblo hermano.

Y ya para terminar quisiera que los espíritus de Bolívar, de Juárez, de Sucre, de Hidalgo, de San Martín dieran con la fuerza de sus grandes almas valor a mi oración.

Ilustres patricios que me escuchais: por la sangre de todos los niños que han muerto, por el dolor y hambre de todos los que viven haced que mis palabras, las palabras sinceras de un médico mexicano, lleguen al corazón de los hombres del momento para salvar a nuestra niñez que agoniza.

---



## La función social de la escuela rural en la educación de la familia campesina

La Sra. Elisabeth Shirley Enochs, Presidente de Honor de nuestro Instituto, cuya vida está tan vinculada a su historia, hizo donación de la cantidad de cien dólares para que fueran concedidos como un premio al mejor trabajo sobre el tema de educación social que figura en el título.

De acuerdo con los deseos de la Dirección General, la Encargada de las Actividades de Servicio Social del Departamento Técnico del IIN, Srta. Marta Escurra y Secretaria Srta. Adela Freire Muñoz, proyectaron las bases de un concurso del que podrían participar los alumnos del último año del ciclo profesional de las Escuelas Normales de América, para la realización de un trabajo original sobre el tema.

Las bases proyectadas merecieron la aprobación del Director General, Dr. Víctor Escardó y Anaya y fueron ampliamente difundidas en América.

Una vez vencido el plazo acordado, la Dirección General designó al Tribunal para el estudio de los trabajos recibidos.

A continuación damos a conocer la copia del acta correspondiente:

A las diez y treinta horas del 19 de setiembre de mil novecientos sesenta, se constituye en el Instituto Interamericano del Niño, el Tribunal designado para acordar el premio establecido en el concurso de alumnos del último año de escuelas normales rurales, para la redacción de un trabajo original sobre el siguiente tema: La función social de la escuela rural en la educación de la familia campesina.

El Tribunal es presidido por el Señor Director General del IIN, Dr. Víctor Escardó y Anaya, Srtas. Marta Escurra y Adela Freire Muñoz y Sres. Vicente Foch Puntigliano y José Pedro Pulg. en calidad de Vocales, en un todo de acuerdo con lo que establecían las Bases respectivas.

Luego de las apreciaciones de todos y cada uno de los señores Miembros, acerca de los trabajos sometidos a su consideración y cuyos autores son los siguientes, pertenecientes a los países que también se determinan:

Sres. Maurice Jean y Kénold J. Moreau, de Haití; Srtas. Zulma Benítez y Felipa Samaniego González, de Paraguay; y Srtas. Janett Chahuí Nader y Sara Vasallo Bedoya, de Perú; el Tribunal

ACUERDA, por unanimidad de votos, conceder el premio establecido de cien dólares al trabajo de que es autora la Srta. Sara Vasallo Bedoya, por el mayor puntaje alcanzado por su presentación, nivel de formación profesional, redacción, conocimientos del medio rural, relación entre la escuela y la familia campesinas, comprensión de la importancia del trabajo en equipo con otras profesiones y conocimientos de los medios de superación del individuo y la comunidad en el medio rural. Además, el trabajo de la Srta. Sara Vassallo Bedoya revela un notorio esfuerzo personal de información y experiencias directas, documentado gráficamente, que contribuye a acrecentar los méritos en su favor.

También por unanimidad de votos, el Tribunal lamenta no disponer de un segundo premio para ser otorgado al trabajo de que es autor el Sr. Kénold J. Moreau, por su metódica presentación de los principios y técnicas del trabajo de comunidad.

Asimismo el Tribunal, también por unanimidad de votos, se permite aconsejar a la Dirección General del IIN, la publicación de ambos trabajos.

No siendo para más, se labra y da lectura a la presente acta, siendo las trece horas, de la fecha antes citada.

Director General del IIN, Víctor Escardó y Anaya,  
Presidente; Marta Ezcurra, José Pedro Puig, Vicente Foch Puntigliano y Adela Freire Muñoz, Vocales.

Enterada la Sra. E. S. Enochs de que la Dirección General, aceptando la opinión del Tribunal, había acordado un segundo premio de cincuenta dólares, hizo donación de igual cantidad, en un generoso gesto que obliga al reconocimiento del INSTITUTO.

Publicamos ambos trabajos, lamentando que causas circunstanciales nos impidan incluir la nutrida información gráfica que contiene el trabajo de la Srta. Sara Vasallo Bedoya.

Por lo demás, la Dirección General del Instituto se encuentra ampliamente complacida del éxito logrado en esta verdadera competencia internacional y del interés que ella ha despertado en todos los círculos vinculados al importante tema considerado y cuya bibliografía se acrecienta con los interesantes y sugestivos aportes de quienes en esta fecha son dos nuevos y jóvenes maestros de nuestro continente.

Y por último, destaca y reitera la expresión de su más amplio reconocimiento a la Sra. Elisabeth Shirley Enochs que ha permitido iniciar al Instituto, un nuevo cauce a sus realizaciones de futuro, mediante la posible organización de competencias o elaboración de tesis que consideren temas vinculados a la vida del niño y la familia americanas.

---

# La función social de la escuela rural en la educación de la familia campesina

Sara Vasallo Bedoya

(Perú)

## INTRODUCCION

En muchos países del Nuevo Mundo, especialmente en el Perú, existe aún el gran problema de la educación rural, del habitante del campo, que vive en un estado de desvalorización, consistiendo ésta en un atraso inconsciente, en bajo nivel de cultura y, como consecuencia, en mínima producción económica.

Uno de los medios para resolver el problema, si bien no precisamente el único, es la educación adecuada del campesino, especialmente el de la Sierra Central del Perú.

La Pedagogía tiene que jugar en nuestro país un papel activo y trascendental. Es ella la fuerza social organizada que está llamada a resolver los múltiples problemas de la Educación Rural.

Frente a esta situación, no es de extrañar que en todas partes se reconozca la necesidad de prestar especial atención al fomento de este tipo de educación. Esto se hace más cierto en aquellos países en los que la ciudad y el campo son dos mundos totalmente distintos, separados por profundas diferencias. Razones que me han llevado al estudio del tema: "Función Social de la Escuela Rural en la Educación de la Familia Campesina". Para su mejor estudio lo he dividido en los capítulos siguientes:

El capítulo primero estudia el estado actual de la familia rural peruana. Es verdad que sobre el hombre rural no se han realizado profundos estudios, no sabemos qué contenido humano representa, ni qué posibilidades espirituales encierra dentro de sí el aborígen. Por esta razón he creído que para responder a estas interrogantes nada mejor que estudiarlo en su propio hogar, en su medio.

La realidad demostrada en el capítulo primero estoy segura que será transformada por la Escuela, transformación que trato de bosquejar en el segundo capítulo.

El tercer capítulo gira alrededor del maestro rural, ese elemento humano indispensable en toda sociedad. Trato de poner de relieve la misión social que debe cumplir, a condición de prepararse en forma especial.



¿Cómo debe ser la Escuela Rural? Interrogante que trato de contestar en el capítulo cuarto.

Los dos últimos capítulos tratan de la función social de la Escuela. En estos últimos creo que si no he abordado el tema con la exactitud deseada significan una expresión de la inquietud de quien se inicia en la profesión magisterial.

Ayacucho, 8 de diciembre de 1959.

## PLAN DE TESIS

### INTRODUCCION

#### CAPITULO 1º

##### EL ESTADO ACTUAL DE LA FAMILIA CAMPESINA

1. — Ambiente hogareño
2. — La alimentación
3. — Los vestidos
4. — Higiene
5. — Vivienda

#### CAPITULO 2º

##### NUESTRA EDUCACION RURAL

1. — Concepto de Educación Rural
2. — Principios de la Educación Rural
3. — La Escuela Rural y sus finalidades
4. — Diferencia entre Escuela Rural y Escuela Urbana
5. — Principales problemas de nuestra Educación Rural
6. — Realidad de nuestras Escuelas Rurales

#### CAPITULO 3º

##### EL MAESTRO RURAL

1. — Papel del maestro rural
2. — Preparación del maestro rural
3. — El nuevo maestro rural
  - A. — Aspecto cultural
  - B. — Aspecto profesional
  - C. — Aspecto económico

## CAPITULO 49

## COMO DEBE SER LA ESCUELA RURAL

1. — Escuela para la vida
2. — Escuela para la paz, democracia y justicia

## CAPITULO 59

LAS FUNCIONES DE LA ESCUELA RURAL EN LA  
EDUCACION DE LA FAMILIA CAMPESINA

1. — Función educativa
2. — Función en el hogar
3. — Función sanitaria
4. — Función agropecuaria
5. — Función económica

## CAPITULO 69

LA FUNCION SOCIAL DE LA ESCUELA COMO FACTOR  
IMPORTANTE EN LA EDUCACION DE LA  
FAMILIA CAMPESINA

## CONCLUSIONES

## SUGERENCIAS

## BIBLIOGRAFIA

## CAPITULO 19

## EL ESTADO ACTUAL DE LA FAMILIA CAMPESINA

**AMBIENTE HOGAREÑO.** — El indio constituye su hogar con criterio de conveniencia y utilidad, sin que el amor juegue papel importante en la elección de su compañera. De ahí, que la mujer tenga que someterse a un período de prueba en que deberá demostrar sus cualidades de ama de casa. Este es el período llamado el "SIRVINACUY". Si la mujer sale afrosa de esta prueba de eficiencia, cuya duración es variable, su unión será consagrada por el sacerdote y rarísima vez por el Código Civil. De lo contrario, será devuelta al hogar de sus padres. De ahí, que no tenga importancia el que una mujer haya tenido un pasado escabroso.

El indio no es efusivo con sus familiares, rara vez demuestra afecto a sus hijos, a los que considera como auxiliares en las labores del campo y del hogar; a cuyos trabajos los incorpora desde

la más tierna edad. Para el padre es más valioso un animal. Cuando muere su animal llora, pero si fallece un hijo hace fiesta.

**LA ALIMENTACION.** — El notable educador y sociólogo Moisés Sáenz decía, con respecto a los indígenas peruanos y ecuatorianos: "Que se alimentan más mal que mal, más miserablemente que el más miserable de los trabajadores fabriles de las ciudades".

Esto no es una exageración, es por lo contrario, una afirmación rotunda, innegable.

El indio come más mal que mal, repitamos, no por pobreza extrema, sino porque así le determina hacerlo una costumbre secular. ¿Pero, por qué es el indio tan resistente a la fatiga?

Desde tiempos inmemoriales, el indio viene usando la coca como sustituto o complemento alimenticio. El coqueo —acto de chacchar o masticar— consiste en embutirse en la boca porciones de hojas de dicha planta, que así proporciona un líquido cocaíco, que es ingerido a toda hora del día y de la noche; que va anestesiando el organismo, neutralizando la sensación de hambre y fatiga.

En cambio, como está científicamente comprobado, la acción de la cocaína en las neuronas cerebrales es atrofiante. Por ello que la coca y el alcohol, lo dominan al aborigen por completo. La primera como un sustituto de los alimentos, es masticada hasta por los niños y el alcohol, ya sea en forma de aguardiente de caña o de chicha de molle y de jora.

El elemento básico de la alimentación del indígena es el trigo, la cebada, la papa, el chuño y en mínima proporción la carne, según la región.

El ganado y los artículos alimenticios que poseen, en poca cantidad, se venden en los mercados circunvecinos o a veces deben servir además, para hacer presentes ante la autoridad civil, urbana, o ante los defensores de los pleitos.

#### **Características.**

1. — Dentro de ciertas características, perfectamente fijas, varían de acuerdo a la zona, al clima.
2. — Las variaciones más importantes se derivan de la condición económica de la familia.
3. — En general, la alimentación del indígena actual, es muy parecida a la del imperio incaico.
4. — Las féculas, constituyen el alimento básico de la comida del indígena, aunque algunas legumbres forman también parte de su alimentación.
5. — Los indios peruanos comen carne, solamente los días feriados o bien en los días del patrono de la comarca, del distrito, etc..
6. — Existe la tendencia a consumir sólo lo que produce.



7. — La alimentación es deficiente.

**LOS VESTIDOS.** — La indumentaria del aborígen peruano es variadísima, tal vez si cabría decir mejor, multiforme y multicolor.

En el fenómeno social, los vestidos juegan un papel importante. Ellos nos suelen dar, la medida de ciertas características psíquicas e históricas, así como también, regionales, ya que cada comarca, provincia o comunidad rural tienen un "algo" en el modo de vestir que hacen que uno se dé cuenta de la región del cual provienen, aunque sea este "algo" insignificante.

Sirve para darse cuenta del gusto estético, popular y del grado de evolución, así mismo de las condiciones climatológicas en que viven.

Unas veces, esta vestimenta consta de varias piezas, otras es muy ligera, depende del clima y de la faena a que se dedican. Esto sucede en el Departamento de Ayacucho y en las provincias, especialmente en Huamanga.

**Necesidad de transformar la vestimenta.** — Por muy pintoresco que sea el traje indígena, no puede ser digno de perpetuidad. Así lo obligan los aspectos psicológicos y los aspectos sociales. La estimativa social se complica por la persistencia del traje, de aspecto autóctono. El traje indígena, le imprime a quien lo lleva habitualmente, un algo deprimente, contribuyendo así a robustecer ese complejo de inferioridad a que es propenso el indígena.

La tarea de la escuela, consiste en reformar las costumbres poco a poco. Hay que hacer de los indígenas verdaderos consumidores y productores, para que así vistan de productos industrializados, para que tenga mejor presentación.

**LA HIGIENE.** — Una de las características de la vida rural es el señorío del desaseo en todo orden de cosas. El indígena utiliza el agua para su aseo, en contadísimas ocasiones del año, cuando nace, cuando se va a casar y cuando al realizar las faenas agrícolas se enloda. Se cambia la ropa, si es que posee otra, cuando es fiesta de su comarca, cuando ha de ir a la ciudad o cuando se ha de casar.

De la ventilación y de la iluminación, la gente del campo ignora los beneficios que depara.

Podríamos afirmar, por lo tanto, que una de las características que presenta el aborígen, es la falta de higiene: desaseo en la vivienda, desaseo del cuerpo, de la ropa, abundancia de parásitos, que propagan las enfermedades infecciosas, prácticas curativas absurdas y supersticiosas.

Nunca lavan la ropa de cama, cuando ya se termina, cambian los pellejos y los dos o tres ponchos que forman su cama. Los platos y las ollas, todas de arcilla, las enjuagan con agua fría y las voltean para que se sequen en cualquier apoyo de barro y piedra; "Para qué gastar la leña en calentar el agua, si también el agua

fría, saca de los platos, los residuos de comida que quedan", exclaman las amas de casa.

**VIVIENDA.** — La casa donde vive el indígena, de forma rústica, consta en lo general, de una sólo habitación, que le sirve de todo compartimento, es decir de: dormitorio, comedor, despensa y cocina. A pesar de que es un hacinamiento de cosas, animales y hombres, el autóctono no tiende a ensanchar o dividir en varios compartimientos; es generalmente un minúsculo cuartucho, de piedra y barro, rara vez adobe u otro material de construcción; con cuatro paredes, o circulares y techo de paja u otro material cualquiera. La ventilación e iluminación, se puede decir que no existe, pues sólo hay una abertura pequeña que sirve de entrada; las ventanas casi ni las conocen. Hombres, mujeres, niños, ancianos, animales, todos se cobijan en la casa habitación campesina.

Con ligerísimas variantes, se repite tanto en la sierra como en la costa. Por lo que respecta a la habitación de la montaña, ésta conserva los caracteres de la vida tribal, pues a esos parajes la civilización no ha llegado, sino pálidamente.

Así mísero, es el manejo doméstico. El indio no conoce catres ni tarimas. Duerme en el suelo de tierra; se acuesta sin desnudarse y se halla pronto para levantarse, en cualquier momento. No usa sillas ni mesas, pues se sienta en el suelo.

Este es el tipo de vivienda que ya está arraigado y se trasmite de generación en generación, con insignificantes variantes, como si fuera una ley inquebrantable.

## CAPITULO 2º

### NUESTRA EDUCACION RURAL

1. — **CONCEPTO DE EDUCACION RURAL.** — La voz rural, viene de la latina "RURATIS"; la cual a su vez, se deriva de "RUS O RURIS", que significa campo. Por lo tanto, la educación rural, es la que se realiza en la escuela que funciona en el campo y está destinada a los campesinos.

Esta definición, demuestra claramente la diferencia que debe existir entre una escuela rural y una escuela urbana. Pero parece que en el Perú la confunden. Por ejemplo, en el Departamento de Ayacucho, en la provincia de Huamanga, el 85% de sus habitantes, son del campo, viven en el campo, por lo que es una zona netamente agrícola. Por lo tanto, las escuelas, empezando desde las afueras de la ciudad, hacia sus distritos, que se encuentran en pleno campo, deberían ser esencialmente rurales, en la pureza de la palabra; pero no es así, debido a que en toda la provincia existen doscientos setenta y tres escuelas y, sólo son rurales en nom-

bre. De allí que no respondan en ningún sentido a los intereses de la comunidad, eminentemente rurales.

2. — **PRINCIPIOS DE LA EDUCACION RURAL.** — La escuela rural persigue y procura satisfacer los siguientes principios:

- A. — Tener fe en los procedimientos democráticos.
- B. — Relacionar la parte teórica con la práctica vital.
- C. — Mantener la convicción, de que el programa de la Escuela Rural está destinado al impulso del bienestar común.
- D. — Mejor comprensión de las funciones de la Escuela, impulsando la participación efectiva de los adultos en sus actividades.
- E. — Desarrollo y capacitación del programa por medio del empleo efectivo de los recursos, de la consideración de las necesidades y de los problemas, de la comunidad, de la Nación y del Mundo.

3. — **LA ESCUELA RURAL Y SUS FINALIDADES.** — La Escuela Rural se propone alcanzar los siguientes fines:

- A. — Despertar y fortalecer en los escolares interés y cariño por la vida del campo.
- B. — Llevar al conocimiento de los educadores la convicción de que las actividades agropecuarias, constituyen un medio de vida remunerativo.
- C. — Preparar a los niños campesinos en las técnicas agropecuarias y en las industrias rurales.
- D. — Hacer de los educandos un factor esencial de progreso de la comunidad rural.
- E. — Propender a la organización de la comunidad rural de manera que se haga posible la solución de problemas mediante los propios esfuerzos.
- F. — Contribuir a la preparación integral del campesino para que disfruten de una vida cómoda y digna.
- G. — Inculcar hábitos higiénicos de vida para conservar la salud.
- H. — Fomentar la utilización del tiempo libre en actividades sanas que contribuyan al bienestar y a la salud del campesino.
- I. — Mejorar y aumentar la producción agropecuaria.
- J. — Los fines deben ser eminentemente realistas, económicos y prácticos.

Si todos los maestros que laboran en las Escuelas Rurales, estuvieran preparados y llevaran a cabo las finalidades y principios



de nuestra educación rural, cuánto se hubiera adelantado en educación agropecuaria y qué diferente sería la posición, situación y cultura de los aborígenes.

#### 4. — DIFERENCIA ENTRE ESCUELA RURAL Y ESCUELA URBANA.

##### Ambiente rural.

1. — Hay predominio de la naturaleza: el espíritu, la vida y los planes de acción están influidos por ella.
2. — El régimen de trabajo es abierto y la variedad de ocupaciones escasa.
3. — Los contactos personales son escasos. Las relaciones simples, el área de interacción menor. El individuo no es considerado como persona.
4. — La correlación entre la vida rural y la magnitud de la comunidad es ínfima.
5. — No hay propiamente densidad de población.
6. — La diferenciación y estratificación social es menor en este sentido.
7. — La vida social es inferior en volumen y en ritmo. En cierto sentido es sedentaria y sólo se altera con las migraciones obligadas.
8. — Hay preminencia por el pasado. Hay bajo nivel cultural; hay escasas posibilidades de utilizarlo.

##### Ambiente urbano.

1. — Hay predominio de la cultura. Se constata mayor variedad y volumen de incentivos de progreso.
2. — El régimen de trabajo es cerrado y hay multiplicidad de ocupaciones.
3. — Los contactos personales son múltiples. Las relaciones complejas. Hay mayor área de interacción. El individuo es número o instrumento.
4. — Hay mayor correlación entre la vida urbana y la magnitud de la comunidad.
5. — La densidad de población es mayor que en el medio rural. Hay correlación entre urbanismo y densidad.
6. — La diferenciación y estratificación social es acentuada.
7. — Es extraordinariamente grande la vida social, pero siempre dentro del área urbana. Por excepción se verifica con otro medio.

8. — Hay renovación constante en su vida. Nivel cultural desarrollado, gran influencia educativa, obligada aplicación de conocimientos.

5. — **PRINCIPALES PROBLEMAS DE NUESTRA EDUCACION RURAL.** — Entre los muchos problemas que presenta la educación rural tenemos:

- A. — La educación primaria en las escuelas del campo, no conduce a ningún fin de carácter práctico. De ahí, que podemos ver a los niños indígenas ingresar a una escuela, cursar hasta el tercer o cuarto años, para que al egresar de ella vuelvan nuevamente a sus cabañas, a seguir la vida rutinaria de antes. Pero, ¿tienen una profesión? ¿Es un artesano, es siquiera práctico en alguna materia? ¡Nada, absolutamente nada!

**Solución.** — Es necesario darle un fin práctico a la educación rural, haciendo que los niños salgan con una base, para desempeñarse en la vida, para que resulten un elemento social productivo.

- B. — **Atención post-escolar.** — La falta de esta atención es un verdadero problema; el Estado tendría que seguir atendiendo a estos alumnos egresados; montando grandes talleres, donde puedan ir a trabajar. Se dirá, que esto es mucho gasto para la Nación. Es que sólo el Gobierno realizaría un préstamo; de los productos de estos talleres, un tanto por ciento sería para pagar los gastos de las maquinarias y el otro tanto para el alumno.
- C. — **La despoblación de los campos.** — Este es un problema que atañe a la Escuela Rural; debido a ello es que la población rural, en vez de crecer, decrece por el hecho de que sus pobladores tienden a abandonar el agro y a congestionar la ciudad.

Esta despoblación se debe en gran parte a que los padres prefieren trasladarse a la ciudad, para así poder educar a sus hijos, ya que la Escuela Urbana les brinda un amplio horizonte, como no les ofrece la escuela de su región, o sea su Escuela Rural.

**Solución.**

1. — Que la ocupación del campo sea realmente remunerativa.
2. — Que la vida rural sea sana y atractiva, socialmente hablando.
3. — Que la Escuela Rural sea un centro realmente educativo.

D. — **Falta de Maestros Rurales.** — La tarea de la educación rural, no puede realizarla el maestro diplomado en cualquier centro normal; deben surgir de centros especiales de Escuelas Normales Rurales, donde los estudios por ser más tecnificados, necesitan una preparación especial.

Hace tres años que han sido suprimidas las Escuelas Normales Rurales, cuando más bien se les debería haber dado mayor impulso. Es por esta falta de escuelas, y por ende, de maestros rurales que la educación ha marchado de fracaso en fracaso.

**Solución.** — Es importante la existencia de Escuelas Normales Rurales, para que el país pueda contar con verdaderos maestros rurales y que a éstos se les conceda mejores derechos.

E. — Los vicios rurales: el alcoholismo, el cocaísmo, la pleiotomanía, el abigeato; son los esenciales problemas a los que el maestro tiene que hacer frente.

F. — **Falta de escuelas y locales escolares;** es preciso que los legisladores se den cuenta de que en el Perú existen mil quinientas diecinueve comunidades indígenas y sólo existen ochenta y dos escuelas rurales, mal dotadas, mal equipadas, que más parecen covachas que locales escolares.

Se dirá que desde San Martín hasta hoy día, han venido acumulándose diversas leyes, decretos, resoluciones, en favor de la educación del aborigen, pero muchas de ellas, sólo han sido bellas palabras que sólo han llegado a los arrabales de Lima y jamás fueron conocidas en la Sierra.

En la actualidad estos problemas, han adquirido mayor importancia, ya que cada país los está estudiando con criterio americano. Sus votos, resoluciones, abarcan a todos los pueblos del mundo y plantean la redención del indio, como una necesidad vital, para el porvenir y seguridad del continente, porque este problema cobra la prestandia y la categoría de un trascendente problema continental.

6. — **REALIDAD DE NUESTRAS ESCUELAS RURALES.** — La realidad educacional, en los medios rurales, no es halagadora y requiere que las Escuelas tengan una orientación eminentemente programática, que tienda a satisfacer siquiera parte de las múltiples necesidades del indígena.

Todos los países americanos, acaso con raras excepciones, han venido repitiendo al unísono con los de Europa, las mismas formas y el mismo sentido de la pedagogía medioeval.

Muy esporádicamente han influido en la pedagogía peruana, algunas modalidades pedagógicas alemanas, inglesas o norteamericanas.



Es necesario, por lo tanto, un sistema peruano, que se desarrolle concreto, natural y realista, actualizando con profundas proyecciones al futuro. Porque es vergonzoso y desdoroso que sigamos viviendo del préstamo, del remedo y del calco. Pensemos que es imprescindible adaptarlo al país, amoldarlo y no seguir a pies juntillas sus sistemas.

Todo lo que se hecho en el Perú, mediante la práctica educacional de más de ciento veinticinco años de vida republicana, es haber enseñado al aborígen a leer y escribir y otra cosa de poca utilidad. Empero la realidad reclama otras soluciones. La lectura y escritura así solas no redimen al indio. No le han redimido jamás, los resultados son pobres y es que la escuela rural ha existido sólo en nombre, por su ubicación. Sin embargo, nos damos cuenta de que la Escuela Rural es función de vida, es espíritu social y fondo humano, también es forma y forma diferente de la que ostenta en la actualidad, o sea que la escuela campesina de hoy es exactamente la de "peor es nada", o la escuela de "algo es algo", cuando se dice de la Escuela Rural del Perú.

A todo esto, se agregan otros factores no menos poderosos, como la falta de locales, de mobiliario, de campos de cultivo, de talleres para la enseñanza; en fin, de una serie de estímulos que deben hacer atrayente y efectiva la labor educativa.

Finalmente, hay que reconocerlo con hidalguía, que dentro de las filas magisteriales, al lado de un núcleo de maestros abnegados militan gran número de improvisados que por más voluntad que pongan en cumplimiento de sus deberes, están muy lejos de un rendimiento eficiente.

**Sugerencias.** — Lo que el Perú necesita, más que el aumento incesante de profesionales académicos, es el elemento trabajador. Por eso es recomendable que nuestras Escuelas rurales sean Escuelas para la práctica, para la vida. La escuela rural debe orientar al campesino individual y colectivamente hacia la acción efectiva. Debe tender a hacer de cada localidad un centro de cooperación. La escuela rural deberá solucionar el problema indígena; su acción debe extenderse a la comunidad hasta conseguir mejores hogares, mejores métodos de vida y de trabajo, mejor organización social, mejores medios de comunicación, mejor salubridad y atmósfera espiritual; debe educar a los niños para la vida rural y no para la vida urbana.

La Escuela Rural es la más indicada para un país como el Perú, que aspira a llegar a un estado social de mejor equidad y justicia.

**NUCLEOS ESCOLARES.** — Una realidad hermosa para el Perú son los Núcleos Escolares. Es un nuevo tipo de organización escolar, que no constituye un experimento de resultados dudosos y cuyas ventajas son ampliamente reconocidas. Por estas ventajas y

gracias al impulso de los Servicios Cooperativos Interamericanos de Educación, los Núcleos están generalizándose en el país.

Su organización, es semejante a la de las Escuelas consolidadas, según el cual se agrupan un número de planteles ubicados en zonas homogéneas desde los puntos de vista demográfico, económico y geográfico, en torno a una principal que les sirve de guía o piloto, y es la que orienta el funcionamiento de las otras Escuelas llamadas seccionales.

El Núcleo Escolar, está a cargo de un director que coordina el trabajo de los maestros, aplicando métodos deliberativos y procedimientos de trabajo en equipos.

El servicio de transporte tiene un gran valor para los Núcleos Escolares, ya que además de facilitar la asistencia a las escuelas, les proporciona a los alumnos, satisfacciones especiales brindándoles nuevas experiencias. Además el servicio de ómnibus demuestra a las poblaciones la conveniencia de tener carreteras y les induce a construirlas.

## CAPITULO 3º

### EL MAESTRO RURAL

1. — **PAPEL DEL MAESTRO RURAL.** — Si es trascendente la misión del educador en la sociedad en general, lo es más en el medio rural.

La vida apacible y rutinaria del campo se ilumina como al conjuro de un sortilegio divino desde el momento en que se enciende la luz mágica de una escuela. Hay un renacer de nuevas energías. La bandera de la patria sobre el mástil de la escuela, alea nuevos sueños de esperanza y la alegría se contagia al espíritu de la gente campesina. Hay un aire de fiesta con la llegada del maestro y una inquietud inaudita se despierta en cada corazón. El maestro ha de ser por el designio inexorable de los hechos, el guía, la mano generosa, el corazón comprensivo, el consejero permanente. De él esperan mucho: el niño, la familia y la comunidad. Es él el forjador del espíritu del indio, de la grandeza y porvenir de la patria; es la base de la educación rural. El mantendrá en el alma del aborígen un acendrado afán por la vida rústica, acostumbrará a emplear sus horas de ocio en beneficio propio y de la comunidad, a fin de que mejorando sus vidas, mejoren la vida de todos, desde el punto de vista de la salud física, de la salud moral y social; en una palabra, los hará mejores rancheros y mejores ciudadanos.

2. — **PREPARACION DEL MAESTRO RURAL.** — El Perú necesita mayor número de maestros rurales; pero no de aquellos

maestros egresados de Escuelas Normales Urbanas, sino de Escuelas Normales, que formen maestros preparados para este tipo de educación.

Es menester que el maestro rural, no esté como se encuentra actualmente, en inferioridad de condiciones ya que la educación rural no es inferior, ni menos importante, ni más fácil que la educación urbana.

Entre el normalista urbano y el normalista rural, aunque tengan ciertas bases comunes de conocimientos culturales y profesionales, debe haber una diferencia de vocación y especialidad en su formación. Uno preparará a alumnos en la técnica de la producción en los medios manufacturados, entre tanto que el otro enseñará la mejor explotación de la tierra, la crianza de animales, etc..

Es lícito afirmar que el retardo de la incorporación del indígena a la nacionalidad, sea debido en gran parte a la falta de un magisterio especialmente preparado para la vida social campesina.

El Estado ha hecho en todo tiempo enormes gastos con el envío de maestros al extranjero. Se les ha enviado llenos de las más grandes esperanzas, pero los resultados han sido en la mayoría de los casos sólo relativos, cuando no negativos.

Es por lo dicho, una necesidad que los maestros sean mejorados y capacitados. Mientras no se haga esto, no se podrá aplicar en el Perú, sino parcialmente, cuantos planes y programas nuevos se formulen.

### 3. — EL NUEVO MAESTRO RURAL.

- a. — Aspectos culturales. — Se ve claramente que el Perú necesita del mayor número de maestros rurales, especialmente preparados en centros que tengan verdadera orientación y categoría.

A pesar de tener mayor necesidad de maestros rurales, hemos presenciado la clausura de Escuelas Normales Rurales, para que éstas tomen el título de Escuelas Normales, ya sea para maestros urbanos o rurales.

- b — Aspecto profesional. — Los actuales maestros rurales, muchos de ellos de tercera categoría, necesitan de una orientación, necesitan perfeccionar su cultura profesional. Muchos de ellos están realizando esta noble ascensión, valiéndose de diferentes medios, de los cuales podemos citar: el perfeccionamiento magisterial, las concentraciones magisteriales, publicación de guías didácticas, revistas, etc., centros de colaboración pedagógica, misiones pedagógicas y viajes de perfeccionamiento dentro y fuera del país.



Se espera que en un mañana no muy lejano, todos los maestros rurales que militan en sus filas, serán culturalmente mejores que los de ayer y mejores que los de hoy.

- c. — **Aspecto económico.** — Es importante estimular la fijación de un sueldo, que le asegure una vida digna, que abastezca a sus necesidades vitales: alimentación, vestido, vivienda, educación de sus hijos. Actualmente esta situación ya va perfilándose en mejor sentido en favor del magisterio.

## CAPITULO 49

### COMO DEBE SER LA ESCUELA RURAL

1. — **ESCUELA PARA LA VIDA.** — Si la función de la Escuela debe ser preparar para la vida, debe hacerlo partiendo de la comprensión del medio en que se ha de desarrollar la vida.

Por ello si la Escuela es rural, debe enseñar a actuar en propio medio para que viva su vida de niño rural y a fin de que al crecer y desarrollarse, el niño salga un hombre adaptado a su ambiente rural, de cuerpo y espíritu, para que la ciudad no lo atraiga, ni sus calles bulliciosas ni sus tiendas brillantes...

Se debe alentar esfuerzos hacia la elevación económica y social de la gente trabajadora. Además debe ser escuela para la vida y por ello, sus planes y programas deben estar en perfecto enlace con la vida actual y futura.

2. — **ESCUELA PARA LA PAZ, DEMOCRACIA Y JUSTICIA.** — En la tarea de afirmación democrática que espera el mundo, el Perú no ha descuidado la orientación que el momento actual exige de la educación en todos sus aspectos, ya que ello representa un factor importantísimo para formar los futuros ciudadanos.

En las directivas de la enseñanza elaboradas por las distintas dependencias del Ministerio de Educación, se ha puesto especial cuidado en que la educación que se imparte hasta en el poblado más distante, lo sea en esencia para la paz, la democracia y la justicia. Principios universales que están de acuerdo con los postulados de los gobiernos, en materia educativa. Al proporcionar los conocimientos, se debe relacionar constantemente con los acontecimientos de mayor trascendencia en el universo, inculcando en estos conocimientos principios de justicia, de paz y de democracia.

Si todo ello se cumpliera, sería verdaderamente una gran labor social la que realizaría la Escuela Rural.

## CAPITULO 59

LAS FUNCIONES DE LA ESCUELA RURAL EN LA  
EDUCACION DE LA FAMILIA CAMPESENA

Los deberes de la Escuela Rural de nuestros días, son multi-formes. Las condiciones de la Nueva Educación, así lo plantean: "La Escuela Rural debe ser escuela de campo, para la gente del campo y sobre la vida del campo".

Entre las muchas funciones que la Escuela Rural debe realizar tenemos, entre las más importantes:

1. — **FUNCION EDUCATIVA.** — La Escuela Rural presta en la actualidad una elevada función educativa; aunque no en forma integral ni completa como es de esperar, por el hecho de que todavía no está organizada.

Esto es debido a que sus planes y programas, no toman en cuenta al aborigen, debido a que éstos están elaborados con miras a las Escuelas Urbanas, de allí que no puedan ejercer ninguna acción educativa, en forma acabada.

Por ello que debemos comenzar por realizar, una pedagogía peruana y más aún: una pedagogía indígena.

Nuestras leyes contienen artículos que tratan de fijar el problema de educación del indio, esos dispositivos legales, con toda su noble intención, no quedan sino como hermosos preceptos escritos, que hasta ahora no han sido plasmados en una rotunda realidad.

Comentemos algunos de esos artículos: En el título tercero de la Ley Orgánica de Educación vigente, dice: "La educación se adoptará a la evolución psico-biológica del educando". Esto quiere decir, que la educación del indio debe basarse en sus características psico-biológicas. Esto no se cumple.

El artículo 122, dice: "Para las Escuelas Rurales, en los lugares en que predomina el uso de las lenguas indígenas se elaboran planes y programas de tipo mínimo..." Pero en la realidad no hay programas diferenciados, para estos lugares de habla indígena, ni se logran los objetivos de castellanización.

Por tanto, es necesario una reforma completa, de nuestros sistemas educativos, a fin de que se imparta al indio conocimientos que estén de acuerdo a sus necesidades, intereses, inquietudes, aspiraciones, aptitudes y reacciones.

La Escuela Rural, para que cumpla sus principios educativos, debe desarrollarse en la forma siguiente:

Enseñarán a leer y escribir, considerando que son los medios más eficaces e indicados para conseguir la cultura de los pueblos.

En lo que se refiere al cálculo y a la naturaleza, aprenderán nociones prácticas.

La moral, debe ser más práctica que teórica, teniendo presente que aprendemos lo que vivimos.

Además, impartirá conocimientos generales sobre el hogar: arreglo, limpieza, mejoramiento de la alimentación, del vestido, recreación sana dentro de la familia; fomentará la comodidad y combatirá el alcoholismo y todos los vicios sociales; introducirá industrias caseras, limpieza del hogar, construcción de muebles y utensilios, y dignificará la vida de la mujer. Respecto a la enfermería impartirá conocimientos sobre el cuidado del agua de los manantiales y pozos, limpieza en los pequeños mercados, así como en las calles y plazas de la comunidad rural. Combatirá las epidemias y enfermedades instruyendo a las madres de familia respecto a la maternidad.

Será conveniente la formación de coros escolares, así como el desarrollo de las artes, cuidado de la conservación de la pureza de las artes populares, sin perjuicios a introducir innovaciones de orden técnico.

La Escuela se proyectará a la comunidad, mediante la enseñanza de todos estos conocimientos y otros más, cumpliendo en este sentido una elevada función educativa, que cada día se desarrolle más.

2. — **FUNCION EN EL HOGAR.** — Una de las principales funciones de la Escuela Rural es trabajar incesantemente: sobre este aspecto de la vida social campesina, la Escuela y el maestro, que así no lo hicieran, defraudarían las expectativas y los propósitos nacionales.

Actualmente la Escuela Rural, ha comprendido esta gran función que tiene que desarrollar en el hogar y algunos educadores ya lo realizan, otros sólo en parte. Podemos señalar las siguientes funciones, que en favor del hogar deben realizar las Escuelas Rurales: Deberán dar directivas para la construcción de sus viviendas partiendo de un presupuesto. Existe en los "AYLLUS" de la sierra peruana un gran espíritu de cooperación. Es decir, existe lo que el aborígen llama el "AYNI"; que en castellano sería: "hoy por tí mañana por mí". Esto ya es bastante y si el reformador social —que lo es de hecho el maestro— no lo aprovecha, jamás llegará a hacer algo en la comunidad. La escuela, debe así mismo hacer ver la necesidad de una casa cómoda, y hablarles sobre el mobiliario, haciéndoles ver las ventajas que les brinda. Es evidente que el organismo se adapta a ciertas formas de vida, pero lo es también que llega un tiempo en que depone la adaptación y reacciona en dirección contraria; es necesario mejorar su vivienda.

Por otro lado, la familia rural, no es ni puede ser algo completo, al contrario, le falta mucho para que verdaderamente se convierta en decidida colaboradora del maestro y de la escuela. Por

consiguiente, sobre la familia, pesa la gran tarea de formar a sus hijos para que la escuela la perfeccione y por ello, sobre la escuela rural recae la enorme responsabilidad de formar las familias. Ya se ha dicho, que hay muchísimo que hacer en la familia rural, hay mucho que añadirle, como elementos, para una mejor vida civilizada, pero así mismo, también hay mucho que anular, que neutralizar.

Todo eso es lo que hace y debe hacer la escuela como función en el hogar.

**3. — FUNCION SANITARIA.** — En la práctica docente, la Escuela Rural trata de crear hábitos de higiene, porque piensa que mientras el aborigen no pueda, no sepa vivir más dignamente, constituirá siempre la barrera eterna de la evolución y el progreso de la patria. Una de las mayores preocupaciones, de todo sistema educacional, debe ser la higienización del elemento humano.

En la ventilación e iluminación la escuela tiene un doble deber social e higiénico que cumplir. Por lo tanto, la ubicación, ventilación e iluminación, deben ser conocimientos que les imparta el maestro.

El maestro rural, tiene que poner todo el empeño necesario para conseguir en sus alumnos el hábito del aseo. De aquí que antes de pensar en los libros y bibliotecas, debe pensar en la instalación de unas duchas. Sin salud hay que hacerles comprender que no puede haber progreso ni familiar, ni social, ni nacional.

La charlatanería de los falsos curanderos y la superstición, no conduce más que a la pérdida de dinero; es necesario vencerlos. Además instruirles acerca de los gérmenes que introducidos en el cuerpo se reducen y combaten con remedios y atención adecuada.

La educación rural, es ante todo y sobre todo, función social, es por eso que el maestro actual debe ser fundamentalmente un trabajador social.

**4. FUNCION AGROPECUARIA.** — Hace algunos años, era muy común en nuestro país, especialmente en la Sierra, encontrar poblaciones pequeñas ubicadas en el campo, donde el indígena y su familia vivían, sin tener, con raras excepciones, de qué alimentarse. Hoy esta situación ha mejorado un poco, gracias a la Escuela y a los conocimientos que ella imparte, aunque todavía, hay lugares en que subsiste este problema con todo su dramatismo, ya sea porque no existe quién difunda conocimientos sobre cómo cultivar un huerto para tener verduras, ya sea por que no crían aves para aprovechar la carne y los huevos. No es de ellos la culpa.

Por lo tanto, es por la escuela rural, por donde hay que empezar, educando a los niños en forma más práctica, en armonía



con su medio de vida y sus necesidades. Se debe considerar la agropecuaria como un curso muy importante, para así ir predisponiendo al alumno al conocimiento de la mejor manera de aprovechar la tierra que habita. Estos conocimientos prácticos, tendrá que impartir la Escuela en la granja, en el huerto anexo a ella.

El maestro rural tomará parte en la agricultura en la siguiente forma:

1. — Auxiliará a los campesinos con el objeto de que se organicen, para lograr el mejor aprovechamiento de la tierra.
2. — Intervendrá en forma prudente, para resolver los conflictos con diversas comunidades, en relación con el aprovechamiento y la dotación de las aguas de riego.
3. — Promoverá el cultivo racional de la tierra, proporcionando enseñanzas sobre abonos, selección de semillas, rotación de cultivos, almácigos, trasplante, combate de plagas, etc.
4. — Particular interés deberá ponerse, en demostrar a los campesinos, cómo es posible evitar la erosión y empobrecimiento de la tierra.
5. — Favorecerá la experimentación de cultivos nuevos, factibles de introducir en la región.
6. — Enseñará en forma práctica, todo lo relacionado al cuidado de los animales, curación de enfermedades, etc.
7. — Orientará a los campesinos para la venta de sus cosechas, ganado y productos industriales, en buenos mercados.
8. — Impartirá conocimientos a las amas de casa para la instalación de jardines, pequeños huertos, granjas.
5. — **FUNCION ECONOMICA.** — Desde hace un siglo, la civilización europea nos viene anunciando que lo fundamental y necesario en la vida futura de los pueblos es lo económico.

Es preciso que la educación rural en los países latinos sea encarada, cuanto antes, con criterio eminentemente económico.

Si se recuerda que el hombre rural peruano nace en el campo, vive en ésta zona, es por lo tanto necesario, que se realice una educación productiva. Es necesario, que sea una pedagogía útil, realista y prospectiva, si se desea sinceramente un futuro promisor.

Es fundamental impartir los siguientes principios, para mejorar la situación económica y la escuela es la entidad más adecuada para tal fin:

- a. — Capacitar a los alumnos e influir entre los adultos, a fin de que aprovechen todos los recursos que la ciencia y

- la técnica han creado, para utilizarlos en beneficio propio y de la colectividad.
- b. — Explotación científica de la tierra — selección de semillas, abonos, rotación de cultivos, etc.
  - c. — Funcionamiento de talleres — carpintería, hilados, etc.
  - d. — Aprovechamiento de recursos naturales — fibras, explotación del suelo y del subsuelo, etc.
  - e. — Fomento de actividades agropecuarias.
  - f. — Conocimiento y aprovechamiento de los adelantos científicos en la lucha que sostiene el hombre, por el dominio de los elementos materiales: Cine, radio, avión, barco, instrumentos agropecuarios.

#### CAPÍTULO 6.

### LA FUNCION SOCIAL DE LA ESCUELA COMO FACTOR IMPORTANTE EN LA EDUCACION DE LA FAMILIA CAMPESENA.

La Escuela rural es considerada como agencia de difusión social, puesto que promueve efectivamente la transformación económica y educativa de las comunidades que la rodean y puede formular planes de investigación y acción social, con el fin de mejorar los métodos de vida y elevar el nivel cultural.

¿La función: educativa, hogareña, sanitaria, agropecuaria y económica, como se desprende por todo lo dicho es una enseñanza evidentemente social?

Las escuelas rurales no sólo son instituciones encargadas únicamente de transmitir conocimientos, sino que esencialmente deben estimular al grupo social que le rodea, haciendo una labor recta que, apesar de todo lo expuesto, podemos resumir en las siguientes:

1. — Realizan una labor educativa en las comunidades que permiten transportar a las familias campesinas del plano inferior en que viven a otros cada vez más satisfactorios.
2. — Como la cultura no reside en el campo ni en las familias de la sierra y hay necesidad de importarla paulatinamente, es importante organizar comités de acción social, centros de recreación, así pueden modificar en sentido positivo las familias campesinas.
3. — Coopera para el establecimiento de nuevos métodos de vida: la familia campesina necesita vivir mejor, resolver sus problemas, reorganizar su vida doméstica, enriqueciéndola con nuevos estímulos y dignificándola. Nin-

guna institución puede cooperar mejor en esta labor social que la escuela rural.

4. — Organizará campañas contra el analfabetismo.
5. — Procurará que las distancias con centros poblados sean menores; para ello hará que brillen en las mentes la necesidad de nuevas vías de comunicación.

### SUGERENCIAS

Primero. — “El problema indígena” debe ser considerado como un principal problema de Estado, de carácter social, económico, sanitario, vial, agrario, educativo, etc. Mientras no se le considere como tal, no se habrá hecho nada. Su solución no depende exclusivamente del Estado, sino que la Iglesia y las instituciones tienen la iniciativa individual para resolverlo.

Segundo. — No es sólo una rama de la administración la que está llamada a resolver este problema, sino la administración entera.

Tercero. — Se debe fomentar, con más asiduidad, la visita de los Supervisores, no sólo por el control que estos ejercerían, sino por los conocimientos y consejos que impartirían.

Cuarto. — Toda escuela rural debe tener sus características propias que les diferencien de las escuelas urbanas: Planes y programas, edificios y campos, que deben ser regenteados por maestros con estudios especiales. Por tanto es imperiosa la necesidad de que existan **Escuelas Normales Rurales**.

Quinto. — El indio no debe ser incorporado a la vida civilizada; es la vida civilizada la que debe ser incorporada al indio; dicho de otra manera, la misión fundamental de la maestra es llevar consigo al hogar y al pueblo del indio de su jurisdicción, la civilización.

Sexto. — Se deben aumentar las Escuelas Rurales; el Perú tiene pocas de ellas.

Séptimo. — Los maestros rurales deberán contar con mayores estímulos culturales y económicos.

Octavo. — Fomentar la investigación y la experimentación, para crear así una pedagogía netamente peruana, de carácter sustancialmente importante, por la división marcada de la geografía física del Perú en: Costa, Sierra y Selva; problema que está pendiente.

### CONCLUSIONES

Primero. — Se impone la necesidad de asimilar al indígena peruano a la cultura occidental; para lograrlo se necesita la acción de la escuela.

Segundo. — Existe el tipo de educación rural, el que se hace necesario aplicar, a gran parte de nuestro medio geopolítico. De su aplicación depende el adelanto social de la población del Perú.

Tercero. — La educación rural se presenta entre nosotros con carácter de problema, porque no hemos preparado el maestro capaz de realizar sus principios.

Cuarto. — Es imprescindible la existencia en el Perú de un tipo de escuela netamente rural.

Quinto. — El Perú necesita mayor número de maestros rurales.

Sexto. — La acción que ejerce la escuela sobre la familia es múltiple y hermosa.

Séptimo. — La función social de la escuela rural en último término, es propender a levantar el standard de vida en todas las manifestaciones humanas, por lo menos en las fundamentales, para la subsistencia con confort, nivelando a la vida civilizada de los pueblos urbanos.

#### BIBLIOGRAFIA

Emilio Vásquez — MANUAL DE EDUCACION RURAL — Editorial Lozada, Lima, Perú.

Max Miraflores García — LA EDUCACION RURAL EN MEXICO. — Ediciones de la Secretaría de Educación Pública. — México.

Edward Olsen — LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD. — Editorial Lozada. — Buenos Aires.

Lorenzo Luzuriaga — ANTOLOGIA PEDAGOGICA. — Editorial Lozada. — Buenos Aires.

Angelina Edreira — METODOLOGIA DE ESTUDIOS SOCIALES. Editorial Publicaciones Culturales S. A. — La Habana.

John Dewey — DEMOCRACIA Y EDUCACION. — Editorial Lozada. — Buenos Aires.

NUEVA EDUCACION. — Revista mensual. — Lima. Perú.

REVISTA AMERICANA INDIGENA. — Revista de las Naciones Americanas.

J. C. Flugel — PSICOANALISIS DE LA FAMILIA. — Editorial Paidós. — Buenos Aires.



# La fonction sociale de l'école rurale dans l'éducation de la famille paysanne

Kénold J. Moreau

(Haïti)

## Développement.

Actuellement, nul ne pourra contester la nécessité de l'instruction pour tous. La Démocratie, que constitue le corollaire de ce facteur indispensable, restera un vain mot tant que le citoyen n'aura pas appris à la pratiquer; le développement économique sera entravé par l'attachement du paysan et de l'ouvrier moyen aux méthodes empiriques dues à l'ignorance des procédés modernes et des conditions sanitaires, comment se tenir propre, se protéger contre la maladie, mener une vie saine. Enfin, l'analphabétisme, facteur de misère, nuisible à tout progrès économique continuera à engendrer la malnutrition et la maladie qui sapent la vitalité de la population en paralysant sa productivité.

Conscients de ces faits, les Educateurs des dernières décades ont réalisé le concept de l'Ecole Communautaire qui s'occupera de l'Education des enfants et du bien-être social et moral des familles paysannes.

L'Ecole Rurale moderne devra avoir une relation étroite avec la Communauté et les familles. "La maison d'Ecole ne doit pas être un centre isolé et hermétique où maîtres et élèves s'enferment pour disséquer et analyser un tas de vérités mortes; elle ne sera pas non plus, comme le pensaient les protagonistes de l'Education nouvelle, une serre avec de larges fenêtres où l'on s'adonne à l'éducation de l'enfant de la même façon qu'on le fait pour les arbustes, au moyen de procédés artificiels."

Au contraire, l'Ecole et la Communauté doivent réaliser le milieu "où s'accomplira le destin de l'homme de la campagne".

De nos jours, en raison de l'étendue et de la variété de ses attributions, le rayon d'action de l'Instituteur Rural s'élargira de plus en plus.

Il ne sera plus assujéti à un programme scolaire rigide vide de toute substance sociale. Son programme ne visera pas seulement à instruire ou éduquer les enfants mais aussi à développer le sens social de la famille paysanne.

Le but fondamental de l'Ecole Rurale moderne est d'intégrer de plus en plus l'individu dans son milieu. Pour cela, le programme

de l'Ecole Rurale n'exclura pas l'éducation de base qui constitue une aide d'urgence tendant à améliorer les conditions d'existence des enfants et des adultes.

Cette éducation est dite de base en ce sens qu'elle confère le minimum de connaissances théoriques et techniques indispensables pour parvenir à un niveau convenable. Sans elle, l'action des services spécialisés: Hygiène, Agriculture, etc... ne saurait être pleinement efficace.

Cette éducation permettra à l'Ecole, véritable laboratoire culturel, d'utiliser toutes les ressources de la Communauté. Elle pourra ainsi intervenir dans la vie de ses habitants de façon à les orienter méthodiquement, au lieu de les laisser travailler à l'aveuglette.

L'Ecole aura pour devoir d'attirer vers elle tous les noyaux sociaux. Elle les aidera à consolider leur organisation, les mettra en rapport étroit, en vue d'une coopération plus efficace dans les entreprises et projets communs. Ce début d'organisation pourra être considéré comme premier pas fait vers l'entreprise des projets de plus grande envergure sociale.

La plupart de nos communautés rurales ne possèdent encore aucun organisme qui, le plus souvent, en dehors de l'Ecole, se chargerait de développer certaines activités sociales, aucun service ne s'intéresse d'une manière continue, aux problèmes de salubrité et aux travaux d'amélioration matérielle, aux problèmes de reboisement, à l'introduction de nouvelles méthodes de culture, aux questions touchant le loisir et les récréations saines. Il est donc important d'éveiller l'intérêt des paysans sur tous ces problèmes qu'ils ignorent; il convient aussi de choisir des agents convaincus et décidés pour créer ces organismes sociaux avec des buts nettement définis. Dans un centre communautaire, les problèmes se poseront et se discuteront par les habitants même de la communauté. L'on donnera ainsi à ces derniers l'opportunité de montrer leurs aptitudes, leur enthousiasme et leur intérêt dans l'oeuvre d'amélioration entreprise par l'école dans leur localité. Un plan méthodique sera tout d'abord l'instrument le plus important, car il faudra envisager les possibilités d'organisation de la Communauté, le développement des organismes existant déjà et la création de ceux qui font défaut.

Il faudra bien qu'on arrive à ce degré d'organisation, car la communauté, comme on le rapporte justement, est une entité globale dont le développement ne peut être atteint par l'élan donné à un seul de ses facteurs.

La véritable organisation communautaire commencera quand les conditions d'évolution sociale auront atteint une certaine maturité, c'est-à-dire, lorsque la conscience des familles aura été réellement formée. Cette conscience se réalisera par une franche rela-

tion entre la Communauté, l'Ecole et les autres organismes sociaux.

Nous citons en exemple l'action concertée des Instituteurs de l'Ecole d'Application de Damien et de la Ferme-Ecole de Frères et nous nous octroyons la permission de mettre en relief, un instant, les grands mérites de ces deux Ecoles-type dans lesquelles nous avons parcouru le cycle de notre stage. Elles ont complètement rompu avec la conception traditionnelle: routine et préjugés. Elles sont, dirons nous, transformées en des Institutions essentiellement sociales destinées à promouvoir le processus économique, culturel de leur communauté respective et le cadre social des familles qui y résident.

Il est à regretter qu'ailleurs, notamment à Port-Margot (Nord-Haïti), par manque d'un esprit de compréhension similaire et dynamique, les écoles se soient désintéressées presque de la Communauté et de ses besoins. Des problèmes sociaux sont relégués au second plan pour être, peu à peu, négligés ou rayés des occupations de l'Ecole.

Il demeure incontestable que la collaboration étroite entre l'Ecole, les parents et la Communauté est indispensable à la réalisation du progrès toujours souhaitable dans tout système d'Education moderne. L'une des occupations les plus importantes qui soit imposée au monde de l'Education au cours de ce demi-siècle est bien celle de ses attributions sociales. En effet, l'Ecole prendra de plus en plus conscience du rôle qu'elle doit jouer dans le service des familles et de la Communauté dont elle est partie intégrante.

C'est en sachant se mettre au service de la société et en étant habile à utiliser pleinement ses ressources, que l'Ecole remplira grandiosément sa tâche éducative. Elle s'emploiera pour cela à nouer des liens toujours étroits avec d'autres institutions sociales, sans oublier que les efforts qui seront demandés aux parents et même aux enfants constitueront une fin et non un moyen d'atteindre un but si élevé soit-il.

Le programme de l'Ecole Rurale devra refléter la perspective de rendre de nombreux services aux familles et à la Communauté mais non sans exiger d'elles, en retour, une réciprocité bien comprise. D'ou il s'évidente que l'Ecole et la Communauté peuvent l'une sur l'autre influencer.

L'Ecole influe sur la Communauté en s'évertuant 19) à éveiller les intérêts par l'analyse des problèmes locaux et la recherche des solutions concrètes, 29) à porter les familles à apprécier certaines entreprises lucratives comme: établissement de jardins domestiques, organisation de caisse populaire, etc., en vue du relèvement matériel des trains de vie.

La Communauté, de son côté, influe sur l'Ecole, en stimulant l'Educateur par sa participation effective aux travaux d'amélioration entrepris par ce dernier.

Lorsqu'on envisage l'Ecole comme une ressource, un profit pour la Communauté et les familles qui y vivent, il est bon de définir quelques critères devant permettre de juger de la valeur des ressources exploitables.

L'Ecole Rurale représente la plus importante contribution au programme éducatif de la famille paysanne. Sa principale fonction est d'éduquer les enfants et même les adultes, de favoriser leur épanouissement par des connaissances variées, indispensables à leur formation générale. C'est pourquoi toutes les actions devaient tendre vers l'extension des possibilités de l'Ecole Rurale.

Comme Institution sociale spécialisée, l'Ecole se doit de diriger et de coordonner le pouvoir éducatif de l'individu. C'est dans la Communauté que l'enfant prend naissance, grandit et se développe. C'est à l'ombre de cette ambiance qu'il lui sera plus aisé d'accomplir son destin. La Communauté, dira Olaf Scheller, est moyen et fin de la formation de l'homme.

Don Ramírez ajoutera: "la fonction de l'Ecole Rurale est de rendre la Communauté capable de s'élever elle-même à un meilleur standard de vie". Pour cela, il faudra que l'Ecole et les familles forment une équipe indissociable. La science, isolée de la vie, comme l'enseigne l'Ecole, n'est-elle pas un non sens? Elle ne vaut que dans la mesure où elle peut être utile à l'homme pour résoudre ses problèmes et satisfaire ses besoins.

Dans la Communauté où elle est placée, l'Ecole veillera autant que possible à intégrer ses théories dans la pratique pour une éducation parfaite de la famille paysanne. Elle servira de centre éducatif pour les adultes qui devront fréquenter l'Ecole en vue d'acquérir des connaissances relatives aux sciences et aux arts. Ils en profiteront largement pour cultiver entre eux certaines relations sociales, élaborer des programmes d'organisation de loisirs et enfin discuter des différents problèmes de la Communauté.

Pour que l'Ecole imprime une vie et un sens réel à son programme si étendu, il lui reviendra d'utiliser à des fins éducatives, les ressources naturelles et culturelles de la Communauté; ce qui lui permettra de réaliser une oeuvre efficace et nationale, grâce à ses précieuses expériences. Ces ressources, jointes aux problèmes de la Communauté, détermineront le plan de travail. Pour ces ressources et ces problèmes, une étude psychologique et systématique de la Communauté s'avère indispensable. Elle se déroulera sur divers aspects: Géographie, histoire, organisation politique, économie, santé, éducation, loisir, etc....



L'Ecole participera activement à l'orientation des efforts que les Agents et les Institutions réalisent afin d'obtenir de meilleurs résultats dans l'éducation des enfants et des adultes.

Ces derniers recevront une éducation convenable et coopéreront grandement à améliorer la Communauté. Cet objectif sera facilement atteint si l'Ecole étend son action non seulement dans la Communauté mais dans chaque foyer. Dans ce cas, l'Educateur imposera en véritable leader culturel et social, et son oeuvre nationale portera des fruits dans toutes les couches sociales pour le bien-être de chaque famille.

D'une façon générale, le programme d'une Ecole devra considérer différents aspects intéressants l'avenir d'une communauté rurale, relativement à la santé, l'entretien du foyer, relèvement de l'économie, l'acquisition des connaissances fondamentales, l'organisation des loirs.

L'Education, comme fait social, est condition de l'ambiance où l'on se développe. L'Ecole constitue le premier facteur de toute amélioration dans nos milieux ruraux. Au point de vue économique, les plans d'études et autres devront envisager les diverses formes de production propres à chaque région.

L'Ecole aura surtout pour tâche d'améliorer ou de combattre certaines pratiques archaïques, de varier la production, de faciliter le travail des techniciens, de promouvoir les crédits, etc.... Elle prodiguera, en temps et lieu des conseils utiles aux producteurs, aménagera des jardins domestiques, des centres d'aviculture et d'apiculture, et fondera des clubs agraires.

La famille, étant l'unité sociale fondamentale, son organisation devra être de première importance dans un plan d'amélioration sociale.

En vue d'élever le niveau de vie de la famille paysanne, l'éducation dispensée à l'Ecole Rurale devra développer un idéal démocratique chez l'enfant par quelques investigations qui comprendront:

**Les ressources matérielles:**

- a) La topographie, les caractéristiques des sols, leur fertilité,
- b) Les matériaux de tout ordre rencontrés dans la communauté.

**Les ressources humaines et Culturelles:**

- a) La population,
- b) Les leaders de la Communauté,
- c) Les us et coutumes (folklore).

**Les ressources institutionnelles:**

- a) la famille, son organisation,
- b) la religion, son influence,
- c) les diverses associations,
- d) le sens de l'hygiène privée et publique,
- e) autres organismes fonctionnant dans la Communauté.

La première influence qui s'exerce sur l'enfant est celle de la famille. Elle est la plus durable. Cette influence peut être ou est parfois nocive ou heureuse. C'est pourquoi dans un programme d'amélioration culturelle l'Ecole Rurale tiendra compte des points suivants:

Conseiller les parents à envoyer leurs enfants à l'Ecole en réalisant des visites domiciliaires, en organisant des réunions aux fins d'établir avec eux un plan de travail et de discuter des problèmes relatifs aux activités scolaires et sociales.

Organiser et coordonner l'action de tous les organismes et institutions culturels en cours dans la Communauté.

Favoriser l'échange culturel avec d'autres communautés plus avancées.

Etablir des programmes de récréation, de fêtes théâtrales, de concours sportifs, d'excursion, de cinéma, de radio, etc., à des fins éducatives.

Enfin, organiser régulièrement des cours d'alphabétisation en faveur des adultes.

En observant tous ces principes-clé, l'Ecole Rurale parviendra à la modernisation complète des programmes scolaires sans toutefois perdre de vue sa mission de formation intégrale de la génération montante.

Lorsque l'Ecole représente la seule agence de civilisation dans une Communauté donnée, se doit-elle non seulement d'essayer de se suffire à elle-même mais aussi de suppléer à la carence des services.

Tandis que dans une Communauté où certains services publics existent déjà, l'Ecole aura pour rôle de coordonner les efforts en évitant: les discussions, le mauvais emploi du temps et de l'argent, l'épanouissement de groupes à tendances néfastes, l'absence d'intégrité imputable à un certain esprit de partialité, etc.. Il faudra aussi combattre l'indifférence des fonctionnaires publics en souhaitant que leur collaboration soit vraiment utile à la Communauté.

Dans toutes les institutions établies, la bonne compréhension devra exister, la vie commune étant une unité où les problèmes sont liés les uns aux autres. Les membres d'une Communauté, épris d'idéaux, travailleront dans le même esprit d'entraide mutuelle, le même enthousiasme pour augmenter l'apport individuel.

A en croire un Educateur latino-américain, l'Ecole doit obtenir, à l'aide des méthodes éducatives, le changement de comportement de l'individu vis à vis de leurs problèmes, en préparant ainsi le changement social. Elle intéressera surtout les communautés à progresser dans la solution de leurs problèmes de manière à obtenir que les agences, les Services, les institutions de toutes sortes se dévouent entièrement à leur développement.

L'Ecole Rurale agence de changement, de progrès, aura atteint son vrai but quand elle aura intégré une partie de son programme dans le développement de la Communauté et dans l'évolution sociale de la famille paysanne.

Il faudra ici souligner le rôle joué par l'Educateur dans l'accomplissement d'une telle tâche. Sans lui, l'Ecole Rurale, Agence de changement, ne fera jamais oeuvre qui vaille dans aucun domaine. L'utilisation exhaustive du potentiel que représente une institution sociale n'exige pas seulement un programme bien conçu ou la préparation d'imprimés attrayants par les comités régionaux. Comme dans toute question éducative, tout dépend de la perspicacité et de l'esprit créateur de l'Educateur, qui se sert de l'Ecole comme un outil indispensable, lui permettant de reconnaître les besoins et les aspirations des familles dans une communauté rurale et les moyens qu'offre l'Ecole pour les satisfaire.

Dans un programme aussi vaste et complexe que celui d'une Ecole Rurale, on est parfois tenté, en toute bonne foi, de vouloir mettre en oeuvre des projets trop ambitieux ou spectaculaires. C'est ainsi que nombre d'excellents programmes tombent sous l'effet de leur propre poids, précisément parce qu'une trop large part a été faite aux matières spectaculaires. Pour obtenir un maximum de rendement, nous nous efforcerons d'offrir aux enfants comme aux adultes les meilleures expériences possibles sur le plan de l'éducation, ce qui nous amène à énoncer ce principe: le programme est un moyen dont les éléments à éduquer, enfant et adultes, constituent la fin. Toute autre conception sera défavorable et moralement condamnable.

On nous permettra, de dire en résumé pourquoi l'Ecole constitue pour la Communauté une Institution sociale idéale.

- a) Elle est désintéressée, étant fondée sur un idéal élevé et universel.
- b) Elle offrira des possibilités diverses aux enfants et aux adultes,
- c) Son action pourra s'adapter à de nombreuses branches.
- d) Elle développera l'intelligence et le sens civique,
- e) Elle aidera les parents sans toutefois les assujettir,
- f) Elle développera l'esprit de l'effort collectif,
- g) Elle mettra en rapport l'expérience vécue par l'enfant avec ses proches, au fur et à mesure, qu'il se développe lui-même tant au point de vue social que culturel.

Si l'Ecole ne devrait pas exister, ne serait-ce pas, de notre part, un signe de haute intelligence ou d'ingéniosité d'y penser? Heureusement, nous avons l'immense privilège d'en disposer, il nous reste à savoir l'utiliser avec sagacité et discernement. Il importe donc de recruter des Educateurs conscients et intelligents.

Non seulement il en fera besoin, maîtres en nombre suffisant pour toutes les écoles fondées en vertu du principe de l'Instruction universelle, mais encore de ces éducateurs capables d'assurer à leurs élèves une éducation effective en fonction des intérêts vitaux de la famille et de la communauté. Les méthodes actives qui permettent d'inculquer aux élèves l'expérience du travail en mettant l'accent sur les activités collectives, semblent être celles qui conviennent le mieux aux écoles créées pour contribuer au développement de la communauté. Les Educateurs constituent l'élément essentiel dans tout système d'enseignement: C'est de leur comportement que dépendra, en grande partie, le succès ou l'échec du but convoité, échec qui dans nos campagnes, se traduit par l'indifférence de l'homme des champs ou l'abandon de ses terres.

Les Educateurs ruraux recevront, dans un cadre rural approprié, une formation adéquate spécialement orientée vers l'étude de l'ambiance rurale et la pratique du service social.

L'Ecole Rurale se doit en outre de contribuer à élever le niveau de vie des populations paysannes, de devenir en d'autres termes le centre culturel du milieu. L'Educateur destiné à être le guide éclairé de la Communauté rurale, se préparera à ce rôle d'apôtre, en étudiant l'hygiène pratique, l'Agriculture, les métiers artisanaux, les méthodes d'organisation des loisirs, les coopératives et enfin les méthodes d'enquête sociale, etc.. Il devra aussi s'occuper de la lutte contre l'analphabétisme.

Les Ecoles Normales Rurales auront donc pour tâche de préparer des Educateurs, de compléter leur formation en vue de faire jouir les populations rurales du progrès en cours.

Elles développeront des programmes d'extension culturelle qui analyseront les ressources des habitants et encourageront la participation des autres Institutions extra-communautaires.

Ces programmes serviront aussi à cultiver le sens esthétique, les relations humaines, les moyens récréatifs et l'intégration communale, en utilisant les bibliothèques populaires, d'autres matériels imprimés, les causeries et conférences, les programmes de radio ou de cinéma, le théâtre, les expositions, la musique folklorique, etc..

Aucun programme d'Education Rurale ne pourra être considéré comme complet s'il faut faire abstraction de l'amélioration du foyer. Ce qui explique l'importance attachée à l'économie domestique dans les milieux ruraux où la femme paysanne s'occupe non seulement des travaux domestiques: préparation des aliments, soins aux petits, confection des vêtements, etc. mais aussi des travaux champêtres, des soins des animaux. Ce travail poursuivra les objectifs suivants:



- a) développer les aptitudes culinaires chez la femme paysanne,
- b) Eveiller et diriger l'intérêt vers l'amélioration et la dignité du foyer.
- c) Etendre ces mêmes notions aux fillettes, afin de les préparer à leur formation rêvée de future mère.

Etant donné le rôle important que la famille et le foyer jouent dans la Communauté; étant donné les misérables conditions matérielles, sociales et culturelles dans lesquelles ils végètent, la création d'un organisme appelé à les ennoblir est absolument nécessaire. Ce sera un Comité d'amélioration du foyer et de la famille ou une société de Mères de famille.

Le travail d'alphabétisation des adultes constitue un autre problème. Dans l'exercice de sa fonction civique, l'Educateur organisera autant qu'il peut, des cours d'Education des adultes.

Pour organiser ce genre de travail, il importe de donner une préparation spéciale aux Educateurs. Là encore, nous prenons plaisir à souligner l'étendue du rôle de l'Ecole Normale Rurale dont le but essentiel est d'introduire une "pratique basée sur une théorie bien cherchée pour faire face aux réalités du milieu rural".

L'Organisation de la Communauté, comme l'enseignent certains éducateurs, en vue de l'exécution du plan d'Action dépendra du genre d'éducation que nous aurons donné aux adultes. Les programmes qui seront mis en application devront s'inspirer des nécessités de leur existence; les méthodes devront être choisies en fonction des réalités du milieu paysan, l'Ecole devra sortir des quatre murs de la salle de classe pour se confondre avec le milieu social de la Communauté.

L'Educateur Rural, aidé de diverses Institutions officielles et privées sera le promoteur, le guide ou l'assesseur technique qualifié dans l'étude et la résolution des problèmes de la vie paysanne. C'est ainsi que la Communauté deviendra une Ecole pour l'accomplissement de l'idéal suprême de la Pédagogie: "Eduquer l'individu dans la propre réalité de son existence".

La Pédagogie moderne nous enseigne que l'Education ne peut être imposée du dehors. Pour les individus, comme pour les Communautés, seules l'auto-éducation et l'expérience personnelle produisent des effets satisfaisants. Par conséquent, l'Ecole Rurale isolément ne saurait prétendre améliorer totalement les conditions de la Communauté.

Elle pourra tout au moins lui donner l'impulsion nécessaire, comme l'a si bien dit RAMIREZ, l'orienter et la rendre apte avec le Concours du Conseil de la Communauté, à trouver la voie de son propre avancement. "L'Organisation complète de la Communauté, allègue-t-on, nous fournit les moyens pour passer à l'action pratique et travailler à l'éducation du milieu rural. Evidemment, cela n'ex-

clut pas la possibilité et même la nécessité d'accomplir des démarches pour que la petite Communauté rurale, soit aidée par la grande Communauté Nationale. Car, pour se développer complètement, elle doit s'incorporer économiquement, socialement et culturellement dans la vie active du Pays.

De même que l'individu se forme dans la Communauté, de même celle-ci ne peut réaliser son plein développement que dans le sein de la Communauté nationale. Non seulement que cela soit à recommander, mais il paraît urgent que l'éducation des familles dans une Communauté Rurale soit envisagée selon ces vues, pour les raisons suivantes:

- a) Elles seront dans de meilleures conditions pour satisfaire leurs besoins et atteindre à un niveau de vie plus décent et plus élevé.
- b) L'amélioration des conditions de vie des familles paysannes devant forcément avoir une répercussion favorable sur le progrès général du Pays.
- c) En élevant le niveau culturel des paysans, l'éducation des générations montantes sera améliorée plus facilement, car l'influence exercée par un individu bien préparé est toujours plus forte, plus entraînante et plus décisive que celle de l'Ecole.

Enfin, pour conclure, nous ferons nôtres ces opinions: "Pour que l'Ecole Rurale puisse être de grand profit à l'éducation de la famille; il faut qu'elle adapte ses programmes, son organisation et ses méthodes aux besoins, intérêts et aspirations de la vie des parents et des enfants dont le développement est conditionné par l'ambiance naturelle et sociale de la Communauté".

L'Education des familles rurales, c'est leur intégration progressive dans la vie de la Communauté. C'est ainsi qu'elles arriveront à assimiler les valeurs de la culture et qu'elles pourront contribuer au bien-être général de la Communauté.

Les programmes d'étude de l'Ecole Rurale, destinés à élever le niveau social des familles paysannes, répéterons-nous, devront tendre à la connaissance réelle de la structure, de l'Organisation et des différents processus historiques, géographiques, économiques de la Communauté. Pour qu'elle puisse comprendre son monde, il faut que la famille découvre la réalité dans laquelle elle se meut. Les connaissances scientifiques qui se transmettent aux enfants en classe seront en rapport avec la situation vitale de leur existence.

Le plan des programmes ne comprendra pas une classification artificielle des sciences ou des instruments de la connaissance (lecture, écriture, arithmétique, histoire, géographie, etc.). Il sera au contraire, un instrument utile pour l'étude de la Communauté. L'Education de la famille paysanne, pour être vraiment efficace,

s'harmonisera constamment avec les besoins, les intérêts et les aspirations des individus, dans les différentes phases du développement et du plan d'Action de la Communauté.

L'idée dominante dans l'Organisation des programmes exigera que l'Ecole et la Communauté ne forment qu'un bloc indissociable. Aussi, toutes les ressources éducatives qu'offre la Communauté seront-elles mises à contribution dans la fonction éducative du foyer, des différents organismes sociaux, en vue d'une meilleur coordination de l'influence de la Communauté. L'Ecole fera donc tout ce qui est possible pour amener les familles à la connaissance réelle de leur milieu social, tout en leur concédant une participation intelligente et graduelle dans les travaux d'amélioration Communautaire.

Tant vaut l'Ecole Rurale,

Tant vaut la Famille Paysanne.

Tant vaut la Communauté Rurale,

Tant vaut la Nation.

---

## La educación de niños insuficientes mentales

*Con motivo de su participación como delegado uruguayo al XIII Congreso Internacional de Medicina del Trabajo, realizado en Nueva York, el Consejo del Niño de Uruguay, le encomendó al Dr. Juan C. Chans Caviglia, la misión de estudiar los establecimientos para menores insuficientes mentales. El Dr. Chans Caviglia representó al IIN en la misma oportunidad y su misión de estudios fue muy facilitada por el Dr. Fred DelliQuadri, Decano de la Escuela de Servicio Social de la Universidad de Columbia y Representante de los Estados Unidos de América en el Consejo Directivo del IIN.*

*Las impresiones recogidas por el Dr. Chans Caviglia en sus visitas a los establecimientos de educación precitados, en Canadá y Estados Unidos de América, constituyen el informe que publicamos a continuación.*

— I —

### ESTABLECIMIENTOS DE EDUCACION PARA INSUFICIENTES MENTALES

En la ciudad de Toronto me fue dado visitar establecimientos diversos de educación para retardados mentales, habiendo sido especialmente atendido por The Toronto Board of Education. La impresión general que recogí fue en primer término la de preocupación por esta clase de niños que muestra que en Canadá encaran esta situación con firmeza y decisión aportándole soluciones.

La educación se efectúa en establecimientos escolares dependientes del Estado y en otros particulares. Las cifras que arroja la Clínica de Conducta y Orientación de la División Higiene a mi cargo son semejantes a las recogidas en Canadá: porcentaje de retardados mentales y número de asistidos. La diferencia estriba en que mientras el personal nuestro es muy escaso, ellos poseen un número suficiente de técnicos y ayudantes que hace más cómodo y aliviado el trabajo.



En cuanto a los establecimientos de educación son allí numerosos y variados, mientras los nuestros muy escasos e insuficientes para atender el gran número de niños que precisan este tipo de asistencia.

También se destaca la preocupación de abordar al niño retardado en todos los aspectos. De esta manera me llamó la atención el desarrollo científico alcanzado en lo que respecta al lenguaje, atención prestada tanto en la faz médica como de enseñanza, ortofonía, etc.. Se presta asistencia especial a los afásicos, duros de oído, con trastornos diversos de la palabra, etc..

Los exámenes psicotécnicos merecen un cuidadoso estudio. No obstante en este aspecto no encontramos novedades dignas de mención. La psicoterapia infantil es aplicada de acuerdo a un bien acabado diagnóstico.

Visitamos a la Metropolitan Toronto School for Children Retarded, 86. Beverly, recogiendo excelentes impresiones.

The Child Adjustment Service es un Departamento que se ocupa de todos los aspectos del problema. Últimamente puso en marcha el Servicio Social Psiquiátrico encargado de una acción intensiva en la familia.

Los trastornos emocionales en el niño son muy tenidos en cuenta de especial modo en su gravitación sobre la personalidad del menor.

En Nueva York visitamos diversos establecimientos encontrando semejanzas de técnicas y organización. El Dr. George Zukerman, Director de la Association for Help of Retarded Children y Miss Lee Summer Director of the Child Guidance Bureau of the Department of Education, me suministraron ilustraciones al respecto.

The Bureau of Child Guidance es la clínica psiquiátrica que actúa en conexión con The Board Education. Está compuesta por psiquiatras, psicólogos, trabajadores sociales, psiquiátricos y pediatras.

El cociente más bajo que se atiende en las escuelas oscila entre 40 y 50 y que tengan por lo menos 3 años de edad mental y 7 años de edad cronológica.

Las clases dependientes del CRMD suministran enseñanza entre 50 y 75 y que tienen por lo menos 6 años de edad y de edad mental por lo menos de 4 años.

The New York Association for the Help. Retarded Children se ocupa de los menores insuficientes mentales con cocientes por debajo de 40.



### TALLERES PARA MENORES RETARDADOS MENTALES

La Asociación para la asistencia del menor retardado (A.H.R.C.) centro de educación y talleres de la ciudad de Nueva York, data del año 1953, cuando un grupo de padres organizados en 1949 abrió su primera unidad y en la actualidad posee numerosos locales a través de los años.

La entidad fue subvencionada por la Oficina de Rehabilitación Vocacional, estableciéndose los estudios correspondientes a la investigación de la rehabilitación vocacional de los mentalmente retardados, el tipo de organización, programa y conducta en la rehabilitación, talleres, diagnóstico, evolución y métodos educativos y de entrenamiento. Como complemento importante y desde un punto de vista práctico lo era la extensión de los servicios a la comunidad y de esta manera colocarlo en los diversos trabajos aprendidos.

Los talleres mencionados sirven para jóvenes de ambos sexos, sobre los 17 años de edad cuya principal incapacidad es el retardo mental.

El número de jóvenes que trabajan en el taller es de 65. Durante cada año se atienden de 90 a 100. No existe límite superior de edad. La edad alcanzada actualmente en este grupo es de 22 años por algunos.

De acuerdo con la definición educativa y legal de retardado en Nueva York el cociente tope es de 75. De acuerdo a la experiencia suministrada en el taller el límite inferior es de 27, cifra que señala aún un rendimiento capaz de la actuación de los menores retardados.

Si se relaciona la educación o entrenamiento que se ha suministrado anteriormente a los que concurren al taller se puede observar que la relación entre la educación adquirida y el entrenamiento suministrado en el aprendizaje del taller es muy variable. En efecto, muchos de aquellos llamados educables no aprovechan del entrenamiento mientras otros se benefician del aprendizaje y pueden ser educados en la conducta, hábitos, actitudes, motivaciones, intereses, etc. más que en una formal educación académica.

El ajuste en el trabajo y empleo puede ser motivo de clasificación. Cuatro tipos diferentes son descritos:

19) **De fácil colocación.** Este tipo de retardado medio oscila de 60 a 75. Los que se encuentran dentro de esta categoría demuestran dentro de su relatividad, positividad y orientación activa hacia el trabajo, rendimiento superior en la evaluación de los tests, maduración de conceptos propios en la aceptación de funciones

desempeñadas por adultos y buena disposición a recibir órdenes de los adultos. La buena conducta manifestada en el taller confirma en general la madurez adquirida y la buena integración de la personalidad. Además responden bien al tratamiento mostrándose accesibles y sin problemas.

Estos jóvenes en general tienen éxito cuando se les emplea; lo que se efectúa al cabo de alrededor de 6 a 8 meses, en una situación de competir satisfactoriamente. Algunas veces después del entrenamiento inicial se encuentran en mejores condiciones de discernir sobre la verdadera finalidad de sus preferencias.

29) Colocación con ayuda especial. Los cocientes de este grupo oscilan entre 50 y 65. Las personas de esta categoría impresionan como menos maduras; se encuentran menos seguras de sí mismas y demuestran menos iniciativa y autocontrol.

Mientras expresan una positiva orientación hacia el trabajo son más pasivos y muestran temores y ansiedad en lo concerniente al trabajo y su aceptación de la función del adulto respecto a la lucha por el trabajo.

Estos jóvenes llegan a un punto de satisfactoria productividad y rendimiento, ganan bien su dinero y dan la impresión de operarios suficientes. Sin embargo se muestran más dependientes del adulto que los del primer grupo. Es preciso actuar intensamente sobre estos jóvenes, individual y en grupo, aconsejando de continuo y muchas veces por medio de los padres y familiares si es necesario.

Un programa continuado y concentrado en la labor de taller, poniendo en juego todos los recursos adecuados de entrenamiento son necesarios para ponerlos en condiciones, lo que se logra en un período de uno a dos años.

39) Trabajadores que necesitan ser ayudados. (A) Este tipo de jóvenes si bien pueden alcanzar un buen rendimiento son de una inestabilidad emocional grande o de energías físicas escasas o de adaptación social pobre. La consecuencia es finalmente su escasa productividad. No muestran suficiente comprensión del problema y señalan poca flexibilidad para los cambios. Los consejos que se le suministran son en general ineficaces exceptuando en lo que se relaciona con móviles y objetivos limitados y restringidos.

49) Trabajadores que necesitan ser ayudados. (B) Este grupo comprende en la acepción integral del término aquellos que lo son de una manera permanente e incluye oligofrénicos de 30 a 48. Muestran bajo potencial pero un adiestramiento continuo y constante puede en tareas automatizables hacerlos llegar a un rendimiento que alcanza en algunos casos niveles bastante satisfactorios.

La socialización puede llegar a alcanzar términos interesantes en la convivencia con el prójimo. El ajuste al taller significa una

satisfacción para el menor y los padres, una mejor adaptación, adiestramiento y formación de hábitos. En lo que concierne al rendimiento pecuniario si bien no será nunca grande y muchas veces simbólico, contribuirá no obstante a una mejor estabilización y sentimiento de autosuficiencia.

Para este grupo como también para muchos del 39, el taller provee beneficios tan interesantes como lo pueden ofrecer la experiencia educacional y vocacional. El taller se transforma en efecto, en un medio de vida y es indudablemente un factor para conservar estos retardados en la comunidad, que encuentra en este ambiente un lugar adecuado.

### Resultados obtenidos

Los talleres de A.H.R.C. han suministrado interesante experiencia habiéndose podido llegar a diversas comprobaciones.

19) Los resultados más satisfactorios se observan en: a) los varones; b) de 22 años o más; c) quienes no presentan psicosis ni disturbios emocionales; d) aceptación de subnormalidad; e) previa experiencia en el trabajo; f) elección realista del trabajo.

29) Las características de los que se emplean en la forma más satisfactoria incluye el grupo de mayor estabilidad para el trabajo, poco cambio en la industria y trabajo en general. Muchos de los jóvenes tienen éxito como mensajeros ganando de 35 a 60 dólares por semana, con un promedio de 45 para los del grupo de mejor rendimiento.

39) Para aquellos que son capaces de competir en el mercado de empleos, el hecho de elegir entre emplearse fuera o seguir trabajando en el taller, no hay problema.

49) El problema más corriente lo constituye la resistencia a emplearse.

59) Los factores que diferencian el éxito del fracaso comprenden: cociente intelectual, respuesta pronta, camaradería y adecuado conocimiento de la labor.

69) El entrenamiento en un taller establece que los que vuelven al hogar de acuerdo con el experiencia adquirida, son más útiles a la familia, más dueños de sí mismos y poseedores de más iniciativa.

79) Se ha comprobado una mayor eficacia del grupo o individuo aconsejados y de posibilidad de lograr cambio y consolidar situaciones más estabilizadas.

89) El trabajo remunerado en labores contratadas, ya sea de industrias simuladas o verdaderas, ha probado ser un medio indispensable de entrenamiento.



9º) La evaluación por medio de los tests del trabajo en las más diversas variedades, cuidadosamente standardizados en una población de retardados mentales ha sido considerada de ser de utilidad en la orientación.

10) Una atmósfera de trabajo que provee un medio terapéutico y un programa individual para cada uno incluye:

- a) estímulos adecuados y medios para aumentar la propia afirmación y dirección en la conducta.
- b) oportunidades para los retardados de actuar en funciones de adultos.
- c) las tareas son recibidas con simpatía, comprensión y aceptación.

11) El consejo que se suministra a los padres tiende a ser más efectivo cuando los fines son más concretos y limitados.

12) El programa comprende también reuniones semanales de todos los asistidos, la salida de un periódico quincenal, formación de un grupo con los que se encuentren en condiciones de emplearse, preparación por grupos, grupos para cada sexo, apreciaciones del rendimiento, enseñanza del trabajo, reconocimiento de palabras, lectura, etc..

La investigación en este campo se efectúa despacio. Los aprendices adelantan progresivamente por etapas. Es necesario observar a muchos sobre un período de tiempo suficiente para identificar y estudiar muchas características personales que tienen implicaciones para la rehabilitación vocacional de los retardados mentales.

Las sugerencias que permite obtenerse del estudio correspondiente comprende:

- a) estudio de la opinión que sobre su propia persona tiene el retardado y cómo considera a los demás;
- b) estudio de la dinámica, procesos y técnica del individuo y grupo que aconseja y orienta a los retardados mentales;
- c) determinación de los componentes de la conducta de cada alumno; lo que constituye un factor fundamental en el éxito de la labor;
- d) desenvolvimiento de diferentes enseñanzas y métodos de aprendizaje para distintos diagnósticos y etiologías diversas del retardado mental;
- e) estudio de las repercusiones que pueden manifestar la situación, el trabajo y presencia de los demás, en la conducta personal.

La acción que se debe desarrollar en la orientación de los retardados requiere continua observación y pesquisa, afirmando medios de diagnóstico y pronóstico, desarrollando escalas para efectuar cambios, métodos para auxiliar a pseudo-retardados con perturbaciones emocionales que crean serios problemas.

### Funcionamiento de un taller

En una de las calles centrales de Nueva York se encuentra situado un taller perteneciente a la Asociación para la Asistencia del Menor Retardado, que nos impresionó como un servicio modelo en su género.

Con una capacidad de 65 operarios, observamos a éstos sentados en sendas mesas y concentrados en la ejecución de diferentes trabajos. Trabajan allí tanto los de cociente intelectual por encima como por debajo de 50. Están bajo las órdenes de un maestro de taller que conoce todas las labores que dirige y supervisa el trabajo. Los operarios se hallan distribuidos en grupos de 15, cada grupo bajo la vigilancia de un adulto. Este no necesita ser maestro, ni asistente, ni educador. Basta que sepa su tarea de conducir y vigilar a los operarios que se encuentran a su cargo.

Los trabajadores han sido observados y examinados previamente al ingreso a su labor, textados y orientados por el médico especialista, psicólogo y educador. Sus hogares son orientados por el Asistente Social y los padres se encuentran en contacto con el proceso del aprendiz y operario y con los técnicos que tienen que ver con sus hijos.

Llama la atención la labor, tanto de los más profundos, por ej. los mongólicos, como los de cociente más alto, que trabajan atentos cada uno en un ambiente calmo y agradable.

Los asistidos trabajan en diversas tareas. Llevando su labor a una realidad la Asociación se ha encargado de obtener material de trabajo que corresponda a trabajo industrial efectuado en fábricas, esto es, se contrata el trabajo y se manufactura en el taller.

Hemos visto clasificar botones, cortar y agrupar objetos, armar, empaquetar, colocar elástico en cartones, poner etiquetas, construir cajas de cartón, plegado, recortar, etc., etc., esto es trabajar en labores semejantes a la de un operario sustituyendo a éstos por los asistidos. El trabajo se remunera según lo realizado al fin de la semana, es decir, por el número de piezas terminadas.

En resumen, la impresión recogida no puede ser mejor. Las tareas sencillas automatizables son aprovechadas al máximo en una realización que señala un esfuerzo meritorio de un país que se preocupa seriamente por los aspectos laborales, en estos casos de recuperación para el trabajo, ya sean jóvenes como adultos a los fines de elevar el standard de vida nacional, en una obra de comunidad y que hace que cada uno, en la medida de sus posibilidades, sea cual sea su capacidad contribuya al final a llevar a un nivel de vida superior a la nación tal como lo señala su ejemplo de país progresista.

## Toronto

Con el nombre de Escuelas Vocacionales Junior son designados los establecimientos para procurar entrenamiento profesional para los menores de más de 12 años, edad con cociente comprendido entre 50 y 75. Existen tres escuelas de este tipo en Toronto. Boulton Avenue Junior Vocational School se encuentra al servicio de las jóvenes que viven al Este de Yong Street; Edith L Groves Junior Vocational School para las que se encuentran al Oeste de Yonge. Jarvis Junior Vocational School para los jóvenes. Aproximadamente 900 estudiantes concurren a estas escuelas. La mayor parte de los alumnos dejan la escuela a los 16 años. En Jarvis Junior Vocational School los maestros examinan a los aprendices para conseguir ocupación.

EN RESUMEN: Considero que la experiencia ha demostrado en los Estados Unidos de América y Canadá los beneficios reportados por una correcta educación y asistencia de los menores retardados y que muestra el funcionamiento de establecimientos modelos en su género.

En nuestro país la insuficiencia de dichos establecimientos es notoria para atender al gran número de menores en esas condiciones aunque el esfuerzo realizado es digno de encomio en todo sentido, la calidad de su personal y el trabajo que realizan, tales como Escuela de Recuperación, Obra Morquio, etc.. Pero es preciso aumentar el número de dichos establecimientos hasta alcanzar cifras satisfactorias. Además los establecimientos para retardados mentales deben abarcar también a ciertos tipos de menores actualmente carentes de asistencia, con cociente por debajo de 50, débiles mentales con trastornos del carácter, etc..

Hacemos énfasis en los menores de edad cronológicos mayor de 14 años y todos post-escolares que pueden beneficiarse en escuelas o establecimientos talleres tales como los enunciados.

En su capítulo IX, Sobre Higiene, el Código del Niño dice (art. 69 letra a) que corresponde a esta División "el servicio de salud escolar comprendiendo las clínicas y laboratorios"... para examen de niños retardados" y anormales", etc.; artículo 71: tratará de organizar dentro de las posibilidades locales y económicas, servicios de neuropsiquiatría infantil, escuelas, escuelas-asilos y escuelas-talleres para menores anormales. Orientando estos organismos en la vía de la profilaxis social adaptando a los niños deficientes para la lucha por la vida; y art. 72: "Organizará también, dentro de las mismas condiciones de posibilidad, escuelas, escuelas-asilos y escuelas-talleres para niños y adolescentes afectados de enfermedades del aparato locomotor (lisiados, paralíticos, tarados) o enfermos sensoriales (ciegos o sordo-mudos), o enfermos psíqu-

cos (frenasténicos, inadaptables, epilépticos, dementes), que no puedan ser debidamente atendidos por sus familias. En todos estos casos se tratará de habilitar al menor, dentro de su déficit físico o mental, para que no constituya una carga para la sociedad, enseñándole un oficio compatible con su enfermedad".

El Consejo del Niño tiene una importante función social que cumplir en la recuperación de los menores retardados mentales. Todo niño es educable y recuperable dentro de sus posibilidades y el Estado debe atender al menor que se encuentra en esas condiciones.

Es preciso insistir con toda energía y celo sobre la necesidad de atender a los menores retardados. Se debe satisfacer de inmediato la creación de un número suficiente de clases y establecimientos para menores retardados mentales en tal forma que llenen ampliamente el cometido que establece el Código del Niño contribuyendo de esta manera a cumplir la misión establecida en el consorcio institucional del país y en beneficio de la colectividad.

---



## Calendario de congresos, conferencias, reuniones y seminarios

(Las direcciones entre paréntesis corresponden a las oficinas  
de organización)

- |   |   |
|---|---|
| <p>Agosto 28-2 Set.<br/>NEW YORK, USA</p>               | <p>VIII CONGRESO DE LA ASOCIACION NACIONAL PARA NIÑOS RETARDADOS.<br/>Tema: "Rehabilitación y Mundo de Paz - Ayudando a la gente incapacitada; Bases para la Cooperación Internacional".<br/>(I.S.W.C. 8th World Congress Office, 2023 West Ogden Avenue, Chicago 12, Illinois, U.S.A.)</p> |
| <p>Setiembre 1-7<br/>WASHINGTON,<br/>D. C. E.E.U.U.</p> | <p>V CONGRESO INTERNACIONAL DE NUTRICION.<br/>(Puede consultarse el temario y otras informaciones útiles en el Nº 129, Pág. 308, de este Boletín).</p>  |
| <p>Set. 26-7 Oct.<br/>UNESCO</p>                        | <p>REUNION DEL COMITE CONSULTIVO INTERNACIONAL SOBRE PROGRAMAS ESCOLARES.</p>   |
| <p>Octubre<br/>MEDELLIN,<br/>Colombia</p>               | <p>UNESCO SEMINARIO REGIONAL DE ESTUDIOS SOBRE EL DESENVOLVIMIENTO DE LAS BIBLIOTECAS EN AMERICA LATINA.<br/>(Unesco, Place de Fontenoy 79 Paris, Francia).</p>   |
| <p>Oct. 31 - 2 Dic.<br/>MONTEVIDEO,<br/>Uruguay</p>     | <p>CENTRE INTERNATIONAL DE L'ENFANCE INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO<br/>Curso sobre causas y prevención de la morbilidad y mortalidad perinatales.<br/>(Instituto Interamericano del Niño, Av. 8 de Octubre 2882, Montevideo, Uruguay).</p>  |
| <p>Nov. 10, 11, 12<br/>CORDOBA,<br/>Argentina</p>       | <p>XI JORNADAS DE PEDIATRIA.<br/>(Organizadas por la filial de Córdoba de la Sociedad Argentina de Pediatría, Corrientes 643, Hospital de Niños, Córdoba).</p>  |
| <p>Nov. 14-14 Dic.<br/>UNESCO</p>                       | <p>CONFERENCIA GENERAL DE LA UNESCO</p>   |

Nov. 28 - 2 Dic.  
MONTEVIDEO,  
Uruguay

SEGUNDA CONFERENCIA DE FACULTADES LATINOAMERICANAS DE MEDICINA. Facultad de Medicina del Uruguay.

Temario: 1) Complementación de la Declaración de México sobre Educación Médica en América Latina, 2) Enseñanza de las Ciencias básicas, 3) Orientación y organización de los Centros de entrenamiento científico y docente para profesores e investigadores en Ciencias Médicas.

(Secretario del Comité, Prof. Dr. Wáshington Buño, Avda. Gral Flores Nº 2125, Montevideo, Uruguay).

Diciembre 5 al 9  
MONTEVIDEO,  
Uruguay

41a. REUNION ANUAL DEL CONSEJO DIRECTIVO DEL INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO.

Diciembre 26 - 30  
LA HABANA,  
Cuba

VII CONGRESO INTERAMERICANO DE PSICOLOGIA.

Temario: 1, Cultura y personalidad; 2, La psicología de la salud mental; 3, Psicología experimental; 4, Psicología industrial; 5, Psicología educativa.

(Secretarios:

para Estados Unidos de América y Canadá, Dr. Samuel Pearlman, Brooklyn College, Brooklyn 10, New York.

Para México y región del Caribe:

Profa. Sara M. Zendéjas, Liverpool 62, México 6, D.F.

Para América del Sur:

Dr. Edwiges de Carvalho Florence, Av. N. S. de Copacabana 1017-1002, Río de Janeiro, Brasil).

1961  
Mayo 22-27  
PARIS, Francia

TERCER CONGRESO MUNDIAL SOBRE PREVENCIÓN DE LOS RIESGOS PROFESIONALES.

Temas: La investigación y el progreso al servicio de la prevención.

El estado actual de la investigación.

El progreso en las disciplinas técnicas, médicas, psicológicas.

(Instituto Nacional de Seguridad, Av. Montagne, 9, París, 8a. Francia).

1962 XI CONFERENCIA INTERNACIONAL DE  
RIO JANEIRO, SERVICIO SOCIAL.  
Brasil

Setiembre 9 - 15 X CONGRESO INTERNACIONAL DE  
LISBOA, Portugal PEDIATRIA.  
(Secretaría: Clínica Pediátrica Universitaria,  
Hospital Santa María, Avenida 28 de Maio,  
Lisboa 4. Portugal).

## Libros y Revistas

LE RÔLE DES MIGRATIONS DANS LE MONDE LIBRE. Paul A. Ladame. (Ed. Librairie E. Droz, Genève; y Librairie Minard, París) 1958.

Aunque, por su contenido tratase de una obra científica, configura un alegato en favor de la tesis que propugna: reforzar sistemáticamente la libre circulación de los hombres.

La lectura de aquella es de honda dramaticidad; parece contemplarse una de aquellas luchas de civilizaciones, de que nos habla Toynbee en su Historia, proyectada hacia el futuro, y en la cual no solamente somos espectadores, sino actores. Porque la obra traduce efectivamente, no solamente el panorama de la lucha entre la civilización occidental (o cristiana) y la oriental (marxista), sino que contiene un pronóstico del futuro desenvolvimiento, así como la receta para obtener el triunfo. De ahí el interés que, por encima de los conocimientos que suministra, encierra aquella.

Dicho estudio, desarrollado en 525 páginas, escritas a tipo menudo y en pliego doblado en octavas, realiza el estudio de nuestra civilización, enfocado desde el ángulo que interesa poner de relieve a su autor: los desplazamientos migratorios en el orbe. Se encuentra dividida en tres libros: los constructores, los cavadores (fuerzas destructivas) y los defensores.

Está precedida de una introducción y encierra un capítulo final de preciosas conclusiones. Contiene asimismo, notables cuadros estadísticos.

Su epílogo está referido a las opiniones de Taylor, quien analizando los datos de la productividad alimenticia de la Tierra, asegura que debemos prever una lucha implacable, por lugar, "entre blancos y pueblos de color y que hay que jugar las cartas que aún quedan en la mano". En base a lo cual, indica el autor, que "conviene no olvidar jamás que el desafío a la coexistencia competitiva, lanzado al Mundo Libre por el Kremlin, es el acontecimiento decisivo de los veinte próximos años.

Fuera de la importancia que el libro tiene, para situarnos en el momento histórico donde nos ha tocado vivir, contiene datos precisos y casi inéditos sobre los genocidios masivos efectuados en los últimos tiempos.

José P. Achard

---



### OMS. PREPARACION DEL MAESTRO PARA LA EDUCACION SANITARIA.

En un folleto de 20 páginas se ha publicado el informe producido por un grupo internacional de especialistas que, constituidos en un Comité Mixto OMS/UNESCO, se refieren a la preparación del maestro para la educación sanitaria. Los temas tratados son los siguientes: función del maestro en la educación sanitaria; estado actual de la misma preparación; objetivos; lo que debe saber el maestro; modalidades de la capacitación de los docentes para la educación sanitaria; y otros asuntos igualmente importantes.

Como corolario se afirma que el mantenimiento de la salud del niño y del adolescente incumbe directamente a los padres, si bien ella interesa de un modo directo a los educadores y al personal sanitario.

Participamos de esta opinión tanto más cuanto consideramos que la escuela —diurna y nocturna— debe ser el eje, en ausencia del centro de salud, de toda forma de propaganda sanitaria cuya eficacia se afirma necesariamente en la educación que para el mantenimiento de la salud, debe trascender de los institutos de enseñanza popular hacia toda la comunidad.

El informe que motiva este comentario es un antecedente de consulta muy importante en la estructuración de los programas de estudios de los maestros actuales y futuros.

José Pedro Puig

---

### GUIAS PRACTICAS PARA LA EDUCACION EXTRAESCOLAR. Películas fijas: utilización, evaluación y producción. UNESCO.

El título genérico de este manual pertenece a una nueva serie de las acreditadas publicaciones de UNESCO y su aparición se anuncia en forma semestral.

Películas fijas: utilización, evaluación y producción, constituye el primer tema de la colección. Corresponde señalar como un verdadero acierto este estudio y derivar de su conocimiento, las ventajas de este género de ayudas audiovisuales con respecto a la educación en América. En efecto; la divulgación de las ayudas audiovisuales está necesariamente subordinada a factores económicos en cuanto se consideran aquéllas mediante el empleo regular y metódico de las proyecciones luminosas.

Los factores económicos son un dique que limita aspectos de trascendental importancia en el progreso de la educación. Es imprescindible jerarquizar los problemas y se convendrá entonces que la metodología requiere medios auxiliares cuya difusión sea amplia y permitan caracterizar así, las formas de instrucción y

educación de un municipio, un estado, provincia o departamento o aún de todo un país.

Por otra parte, si nos referimos a la educación primaria, el material gráfico de uso más frecuente debe referirse a las propias realidades nacionales. Esto supone la existencia de organismos oficiales e industrias privadas capaces de proveer estos elementos a precios accesibles.

Creemos que el empleo de las cintas de vistas fijas, "film-strip", es el camino para alcanzar más altos niveles en el mejoramiento cuantitativo y cualitativo de la enseñanza primaria en América.

Este manual señala en forma precisa todas las ventajas de las películas fijas y por su inteligente estructura, es un verdadero consejero para los directores de los servicios escolares que tienen a su cargo el aprovisionamiento de los distintos tipos de proyectores y materiales anexos.

José Pedro Puig

---

REVUE DE SCIENCE CRIMINELLE ET DE DROIT PENAL  
COMPARE, Nº 2, Avril-Juin 1959.

I — Trae la interesante noticia de una ley para reprimir el "mercado clandestino de criaturas" (ordenanza Nº 58-1298 de 23 Dic. 1958).

Se prohíbe y reprime penalmente: 1º el hecho de provocar, por espíritu de lucro, en los padres, el abandono de un niño nacido o por nacer; 2º, el hacerles suscribir un acta por la cual se comprometerían a abandonar el hijo; 3º, la simple determinación de un acta por la cual se comprometerían al abandono o el uso de aquélla; 4º, la mediación, con espíritu de lucro, para recoger o adoptar un niño.

II — También hace la crónica de la misma ordenanza en cuanto integra al Código Penal las disposiciones de la ley del 23 de julio de 1942 sobre el abandono de familia; la cual comprende, el abandono realizado por malos tratos, ejemplos perniciosos, ebriedad habitual o mala conducta notoria, falta de cuidados o de dirección que comprometan la salud, seguridad o moralidad del niño, y el abandono pecuniario.

José P. Achard

---

LA DELINQUANCE JUVENILE EN BELGIQUE DE 1939 A 1957. Par Aimée Racine. (Centre d'étude de la delinquance juvenile, Publication N° 2. - Bruxelles, 1959).

Este magnífico estudio se inicia con las siguientes palabras liminares: "si existen servicios oficiales, laboratorios, centros de investigación encargados de estudiar de manera constante las grandes enfermedades, la situación económica o las variaciones meteorológicas, no existe nada semejante para lo que se ha llamado: "los males sociales", y sobre todo la delincuencia juvenil o esa forma aguda de disociación familiar que se traduce en menoscabos de la patria potestad".

El desigüño del autor consiste en tener al día una especie de inventario permanente de los fenómenos considerados como causa de dichas fluctuaciones en aquel flagelo.

El estudio analiza tales fenómenos en Bélgica, en sus aspectos cuantitativo, durante y después de la guerra, así como la influencia en el mismo de varios factores. Finaliza con conclusiones generales.

Ensayo, en el aspecto cuantitativo —el cual efectúa sobre la base de los menores sometidos a los tribunales especiales— consideraciones sobre el valor de las estadísticas. Analiza la evolución de las cifras en el tiempo, y el estudio por edad, sexo, región y naturaleza de los hechos antisociales cometidos o motivadores del sometimiento ante aquéllos.

Examina entre los factores influyentes, la familia, el cine, dancing y otros lugares de diversión; la situación económica familiar, crisis y desempleo, las condiciones de trabajo, y especialmente la situación de las jóvenes sirvientas y la prostitución.

Un esfuerzo similar tentó hace algunos años la Facultad de Derecho de Montevideo, en el Centro de Estudios sobre delincuencia juvenil —que tengo el honor de haber dirigido— aunque lamentablemente tal tarea se interrumpió.

Este estudio y publicación constituye un aporte utilísimo para la investigación de estos problemas y una iniciativa digna de emulación.

José P. Achard

---

## Informaciones

EL INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO EN LOS CONGRESOS DE PEDIATRÍA DE CARACAS, VENEZUELA. — Del 3 al 7 de agosto, se desarrollaron tres Congresos de Pediatría en Caracas, Venezuela, en los cuales el Instituto Interamericano del Niño estuvo representado por el Dr. Ernesto Vizcarrondo, Representante de Venezuela en el Consejo Directivo del IIN y los Dres. Euclides Peluffo, Miembro de Honor del IIN y el Dr. Salomón Fabius, colaborador honorario de su Departamento Técnico.

Las contribuciones del Dr. Peluffo fueron sobre los siguientes temas: Emergencias cardiológicas en Pediatría; Ictericias no hemolíticas del recién nacido y Enseñanza de la Pediatría; este último en colaboración con la Dra. María L. Saldún de Rodríguez, Directora del Departamento Técnico del IIN.

Estudios biopsíquicos en el riñón del niño, fue el tema tratado por el Dr. Salomón Fabius.

Otras contribuciones de la Dra. María L. Saldún de Rodríguez se refirieron a los siguientes tópicos: Aspectos socioeconómicos y culturales en los problemas nutricionales del niño; Consideraciones sobre mortalidad perinatal, en colaboración con el Dr. Adolfo Morales, Director del Departamento de Estadística del IIN y Principios básicos en la política de producción y distribución de leche, del que también es co-autor el Dr. Alberto Munilla.

La importante colaboración que reseñamos fue elogiosamente apreciada por todos los participantes de los Congresos que motivan este comentario.

---

### UN PROGRAMA EXPERIMENTAL DE AUTO-AYUDA FAMILIAR DIRIGIDO POR LA FEDERACION DE PROTECCION A LA INFANCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

Síntesis realizada por la Encargada de Servicio Social del Departamento Técnico del IIN, Srta. Marta Ezeurra, del informe presentado por la Srta. Katherine F. Lennoot, ex-Jefe del Children's Bureau de los E.E.U.U.

#### Antecedentes.

Hace solo tres años que la F.S.N. comenzó a otorgar, en pequeña escala y en pocos países, afuera del Océano, una ayuda eco-



nómica y una asesoría técnica a ciertas familias previamente seleccionadas y a las cuales se juzgaba capaces de obtener, por su propio esfuerzo, un mejoramiento importante de sus condiciones de vida.

Los ensayos se cumplieron en cinco países: Finlandia, Francia, Grecia, Korea y Líbano, totalizando unas 60 familias y sus resultados han sido altamente satisfactorios.

Este programa representa un paso adelante en la búsqueda de modos de auxiliar a los niños con oportunidad y eficacia. El primer paso consistió en las ayudas que se dan desde la reconstrucción de post-guerra, consistentes en entregas regulares de elementos materiales y de dinero, o de dinero solamente, provenientes de donaciones obtenidas al efecto mediante "padrinazgos" de particulares, a los cuales se ponía en comunicación escrita con el niño socorrido o su familia.

Hacia 1959, más de 10.000 "padrinos" o "madrinas" contribuían anualmente con una suma alrededor de un millón de dólares y se habían establecido profundas y duraderas relaciones entre familias de muy diversos orígenes y situaciones.

La primera evidencia de la posibilidad de organizar un programa de "ayuda propia" fue dada por el resultado de las entregas en efectivo para pagar gastos de educación, permitiendo que algún niño se preparara un mejor porvenir. Esta cuota educacional difiere de las ayudas escolares, que también otorga la Federación pero van dirigidas a una Escuela determinada, en base a un programa de "ayuda propia y esfuerzo mutuo", realizado por la escuela y el vecindario. Es preciso destacar que desde 1954, la Federación había comenzado una serie de proyectos de este tipo de ayuda propia comunitaria, principalmente en aldeas de países con menor desarrollo económico. En Diciembre de 1959, ya existían 269 proyectos —íntegramente de la Federación o cumplidos con organismos asociados— en 14 países: Afghanistan, Egipto, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Haití, India, Italia, Korea, Líbano, Libia, Marruecos y Tailandia.

La experiencia había probado que "el paisano o campesino, pese a la escasa instrucción recibida, es tan inteligente como sus hermanos más cultivados y es capaz de aportar un grado envidiable de sabiduría y de sólidos razonamientos en relación con sus problemas y las posibles soluciones". Los proyectos se cristalizaron "en escuelas para centenares de niños que no la tenían, en mayor cantidad de alimentos ropa, facilidades sanitarias, servicios de salud, mejora de escuelas existentes y creación de campos de juego, y en un nivel de vida más alto para familias y comunidades enteras". Cada proyecto incluía la iniciativa y el trabajo de los habitantes de la aldea, el consejo técnico de un representante de la

Federación, y en la mayoría de los casos, un pequeño aporte financiero de la misma Fundación.

**Principios básicos.** — El programa de Desarrollo de Comunidad o de ayuda propia comunitaria, está fundado en principios básicos, igualmente aplicables al programa de Ayuda Propia Familiar. Fueron establecidos los siguientes:

1. Las personas agrupadas libremente, con buena voluntad, de inteligencia media y deseosas de trabajar unidas para el bien común, pueden por su propio esfuerzo, elevar sus niveles de vida en lo social, lo económico, lo educacional y lo espiritual.

2. A través de los éxitos sencillos obtenidos por cooperación en grupo, se van desarrollando la habilidad y el valor para emprender proyectos de mayor complejidad y alcance.

3. Los líderes naturales aparecen y se forman como resultado de una cooperación continua.

4. La plena satisfacción personal se acrecienta en aquellos que cooperan, a medida que alcanzan los diferentes objetivos trabajando unidos para el bien común.

5. Los consejos profesionales que la Federación se esfuerza en proporcionar, pueden traer como resultado un comienzo y desarrollo de la actividad democrática o bien hacerla más eficaz, al ayudar a establecer y evaluar los problemas de la comunidad y al brindar aliento y asistencia especializada a los proyectos que el grupo hubiere escogido.

6. A la luz de la finalidad de la Federación, que es servir a los niños, el énfasis debe ponerse en el bienestar de los niños de la comunidad.

7. El deber del consejero es hacerse cada vez menos necesario a la comunidad, hasta que ésta pueda continuar sin ayuda y el consejero se haya "sacado a sí mismo de su tarea".

**Aspectos importantes.** — Entre los rasgos más sobresalientes de los programas de ayuda propia a las aldeas, se señalan:

1. Los proyectos son elegidos por los aldeanos mismos y representan una "necesidad sentida" por la comunidad.

2. Son precedidos de una evaluación de la situación de la mano de obra en la comunidad. La escasez de trabajo o el desempleo, son vistos como un recurso y no como una desventaja para el trabajo comunitario.

3. Se busca el menor estímulo "de afuera" y la mayor autoayuda de la comunidad. En ciertas situaciones sólo se requiere el consejo oportuno.

4. El consejo se provee por elementos oriundos del propio país, que sean trabajadores capacitados, frecuentemente con antecedentes de educación y de experiencia en servicio social o en educación; se da formación en curso de empleo al personal, sobre todo en cursos de verano, con ayuda económica de la Federación.

5. Cada proyecto da como resultado algún beneficio directo para los niños. El bienestar infantil es un poderoso incentivo para la ayuda-propia y ayuda mutua.

6. La ayuda de la Federación puede hacerse en forma de un préstamo sin interés o de una donación en efectivo. (En 1959, el 44% de los proyectos incluían préstamos).

7. En algunos casos (13 al final de 1959) en las aldeas donde el aumento de la renta había sido importante, se reservó una parte, generalmente el 10%, con destino a mejorar las condiciones de los niños, según planes acordados por los aldeanos mismos.

8. En otros casos (10 al final de 1959) otra suma adicional, —generalmente el 10%— fue reservada para ulteriores mejoras en la comunidad.

**Simultaneidad de los programas.** — Donde el programa de ayuda-propia a las aldeas progresa, también crece el programa de “padrinazgos”. De la consideración prestada a las situaciones, necesidades y posibilidades, tanto de las comunidades cuanto de las personas, se llegó a la conclusión de que la Ayuda Propia Familiar, basada en la misma filosofía y principios que el programa de ayuda propia a las aldeas, podría llegar a ser también un éxito.

Grecia fue el país lógicamente elegido para iniciar el programa de Ayuda Propia Familiar, por encontrarse florecientes los dos programas anteriormente citados y por contarse con un hábil personal. Además, el hecho de que la renta “per cápita” sea tanto más baja que en los Estados Unidos, permitió creer que, —dentro de la economía griega,— una pequeña ayuda financiera debidamente empleada, podía crear una diferencia apreciable en el nivel de vida de una familia. Cuando un incremento de 66 dólares al año representa el 25% de las entradas de una familia, mucho puede hacerse.

El análisis de los historiales (records) de las familias “experimentales” en ese y en los otros países prueba que la ampliación de la casa, la compra de buenas semillas o de instrumentos de trabajo, de un motor para el bote pesquero, de una pequeña majada de ovejas, de un olivar, o el pago de una operación necesaria al padre o al niño, producen efectos inmediatos y duraderos en las condiciones de vida y en la moral de la familia, con repercusiones favorables sobre la conducta y la salud y el estudio de los niños.

Muchos de los “padrinazgos” están ahora siendo destinados al Programa de Ayuda-Propia Familiar, con el consentimiento de los donantes.

**Conclusiones y recomendaciones.** — El Programa ha demostrado ya su importancia y la posibilidad de encarar un amplio cam-

po de medidas que puedan ayudar a la gente para que, con su propio esfuerzo, acrecienten su bienestar económico y social y se obtengan mejores oportunidades de educación para los niños. Esto se consigue mediante el oportuno consejo profesional y la entrega de una pequeña suma en efectivo. Los planes son elaborados y cumplidos por las familias mismas, interesadas en elevar su nivel de vida.

Estos resultados positivos fueron alcanzados en países o zonas donde los principios del auto-valimiento o ayuda-propia pudieron ser aplicados con rapidez y donde la liderazgo profesional pudo darse mediante los representantes de la Federación y la cooperación de agencias u organismos locales. Debe plantearse el Programa relacionándolo con la escuela, el programa de ayuda-propia de la aldea y el programa de "padrinazgos" de la Federación. Asimismo, las diferencias entre familias "intactas" o "deshechas", deben estar contempladas.

Aunque la Federación tiene un fondo económico financiero que puede parecer pequeño en comparación con los de organismos nacionales o internacionales, ofrece en cambio otras ventajas, como ser la flexibilidad de sus programas y el hecho de contar con técnicos oriundos del país donde actúa.

Muchos organismos oficiales han reconocido sus servicios como "agente catalizador", que lleva a concentrar variados recursos en un problema único y a prestar atención a aquellos sistemas mediante los cuales una pequeña ayuda puede ser utilizada para producir máximas utilidades.

Por todo ello, se recomienda la continuación del Programa, su expansión según lo señale la oportunidad, el mantenimiento del énfasis actual en un estudio cuidadoso de la familia y sus potencialidades, integrada en un programa comprensivo y diversificado que abarque los procesos de ayuda-propia de comunidad, grupo, familia e individuo.

Se sugiere la revisión de programa de "padrinazgos" con la finalidad de determinar hasta qué punto alcanza a las familias incompletas o deshechas y los mejores modos de ayudarlas.

Se aconseja que las donaciones, de ser posible, sean más adaptables en cuanto al monto dado a los beneficiarios y que no se escatimen esfuerzos para que los gastos propios del programa sean lo más reducidos posible.

Se señala la importancia de mejorar los métodos de reseñar y de conservar los historiales de las familias atendidas, para asegurar la uniformidad en la información sobre aspectos tales como: estabilidad familiar, salud de los niños, escolaridad, etc. y sobre la utilización de recursos locales para el cuidado de la salud y sobre los servicios de bienestar que existieren.



**Contribución de la Federación a los esfuerzos generales para  
elevar las condiciones de vida de la familia y promover  
el bienestar infantil**

Aunque la Federación es una entre las muchas organizaciones que alientan los esfuerzos de quienes desean ayudarse a sí mismos para alcanzar mejores niveles de vida, su contribución es única, bajo muchos aspectos.

Sobre la base de lo aprendido experimentalmente y con una mayor elasticidad en su programa financiero y una mayor interpretación al público de las posibilidades que encierra la ayuda-propia en la comunidad, el grupo, la familia y el individuo, el progreso que puede hacer la Federación resultará de enorme provecho no sólo para quienes ella sirve, sino para todos los que se interesen en programas similares en cualquier parte del mundo.

---



## Leche "modificada" en polvo para la alimentación infantil.

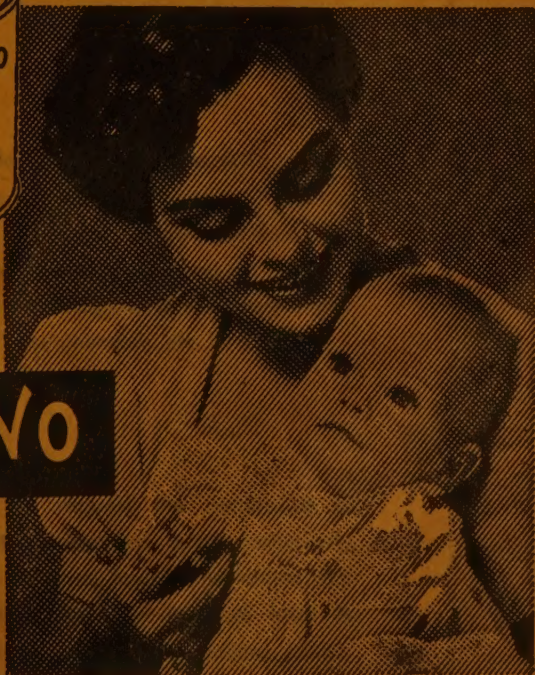
---

Composición muy similar a la de la leche de mujer, para complementarla cuando es insuficiente, cuando la leche de vaca no se tolera o su calidad es deficiente. De fácil digestión.



Lata de 500 grs.

# LACTOGENO



# Leche "modificada" en polvo para la alimentación infantil.

Composición muy similar a la de la leche de mujer, para  
complementarla cuando es insuficiente, cuando la leche de  
vaca no se tolera o su calidad es deficiente. De fácil digestión.



Lata de 500 grs.



## LACTOGENO





## Canje - Echange - Exchange

Solicitamos en canje el envío de libros, folletos, revistas, estadísticas, etc., etc.; en particular aquellos que contengan leyes, decretos, estatutos, o que traten los problemas del niño en sus aspectos de higiene, asistencia, médico, social, de enseñanza, etc.

Nous prions de nous envoyer en échange des livres, brochures, revues, statistiques, etc., en particulier ceux contenant des lois, décrets, statuts, ou s'occupant des problèmes de l'enfant sous ses aspects hygiéniques, d'assistance, médicaux, sociaux, d'enseignement, etc.

In exchange we request the remittance of books, pamphlets, magazines, etc., particularly those containing statistics, laws, constitutions and regulations treating the child problem from its different aspects of hygiene, protection, education, medical, social, etc.

**BOLETIN**  
**DEL**  
**INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO**  
**EX**  
**Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia**  
**PUBLICACION TRIMESTRAL**

AVDA. 8 DE OCTUBRE 2882 — MONTEVIDEO (URUGUAY)

---

**PRECIO DE SUSCRIPCION**

Valor del tomo (4 Boletines y 8 Noticiarios) . . .	dólares	3.00
" de cada Boletín . . . . .	"	0.75

**PRIX D'ABONNEMENT**

Prix du volume (4 Boletines, 8 Noticiarios) . . .	dollars	3.00
" de chaque numéro . . . . .	"	0.75

**SUBSCRIPTION PRICES**

One volume (4 Boletines, 8 Noticiarios) . . .	dollars	3.00
Single number . . . . .	"	0.75

**PREÇO DA SUSCRIÇÃO**

Preço do volume (4 Boletines, 8 Noticiarios) . . .	dólares	3.00
" de cada número . . . . .	"	0.75

**AGENTES AMERICANOS**

**PALACIO DEL LIBRO.** Buenos Aires, Calle Maipú, 49.

**LIVRARIA ODEON.** Río de Janeiro, Avenida Río Branco, 157.

**CENTRAL DE PUBLICACIONES.** Santiago, Chile, Catedral 1417.

**GOUBAUD y Cía. Ltda. (Sucesor),** Guatemala C. A.

**LIBRERIA Y PAPELERIA INTERNACIONAL.** Asunción, calle Palma 78.

**LIBRERIA PERUANA.** Lima, Filipinas, 546.

**EDITORIAL GONZALEZ PORTO.** Caracas, Santa Capilla a Mijares, Edificio San Mauricio.